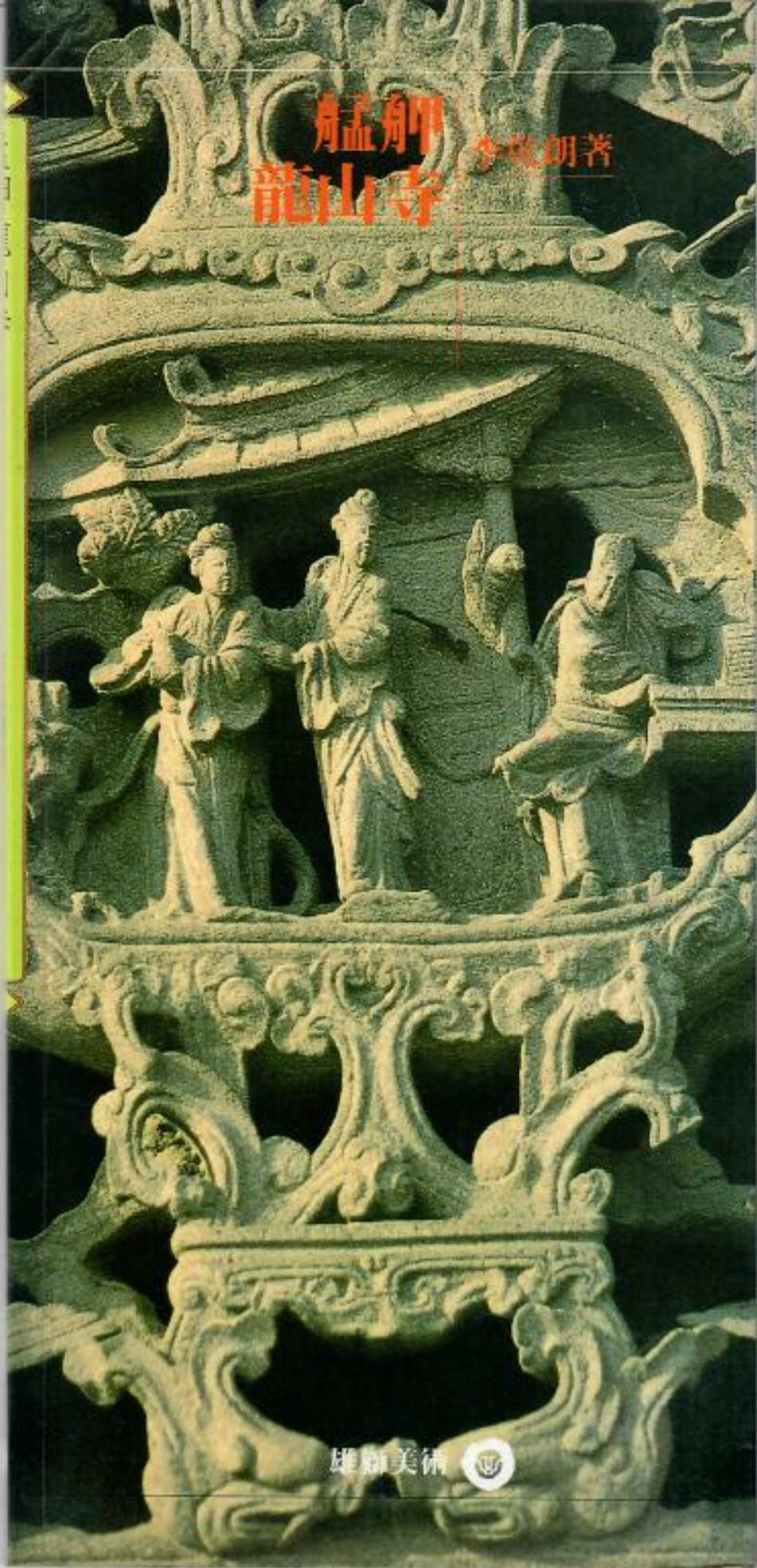


艋舺
龍山寺

李敏朗著



雄獅美術





李乾朗

台灣台北淡水人

1949年 出生於台北市

1973年 畢業於中國文化大學建築及都市設計系

1975年 東海大學環境科學研究所

1976年 大唐建築師事務所設計助理

1977年 山拓工程顧問公司設計助理

1978年 台灣大學都市計劃研究所訪問

1979年 淡江大學建築系講師

1980年 文化大學建築系講師

1984年 中華民國建築師雜誌主編

1986年 東海大學建築系講師

1987年 淡江大學、文化大學建築系副教授

1987年 高雄古建築研究會主持人

著者其他著作

金門民居建築	1976年	雄獅
台灣建築史	1979年	雄獅
台灣近代建築	1980年	雄獅
中華藝術大觀——建築	1982年	新友
廟宇建築	1983年	北星
傳統建築	1983年	北星
傳統建築入門	1984年	文建會
廟堂之美——建築	1986年	幼獅
台灣的寺廟	1986年	省新聞處
板橋林本源莊院	1987年	雄獅
圓山寺調查研究	1988年	台北縣政府
旗津佛台調查研究	1988年	高雄市政府
宜蘭昭應宮調查研究	1988年	昭應宮
淡水紅毛城	1988年	雄獅
鹿港龍山寺	1989年	雄獅
龍巖龍山寺	1989年	雄獅
北港朝天宮	1992年	雄獅

李乾朗著

艋舺
龍山寺

序言

台灣的傳統古建築在近代的劇變中愈來愈少，許多優美宏大的古建築因不當的都市計劃或其使用者無心保留，最後淪為被拆除的命運。長此以往，缺乏古蹟的地方，將使得文化的見證功能減低，而對歷史的解釋力也趨於薄弱。近年有關方面在古蹟維護的實際行動中，開始累積了初步的成果。有鑑於此，我們為鼓吹古蹟保護並配合進一步的知識性鑑賞，計劃以一系列的書籍，擇其重要且具代表性特色者分別引介給有興趣的讀者。書的內容將包括宅第、庭園、寺廟、城堡等類型。以圖文並茂、深入淺出的方式撰寫，希望能在古蹟與參觀者間建構一座橋樑，讓讀者在面對一座古建築時，能獲得更深刻的溝通。

龍山寺為台北最著名的佛寺，它象徵著台北市的發展史，也是台灣移民開發史的一個縮影。龍山寺的建築藝術亦同樣豐富，它的前殿的石雕，用材精良，雕工精細，出自泉州惠安名匠多人之手。龍山寺自初建之後，歷經多次大修，至本世紀初年，由名匠王益順主持修葺，引進一些台灣較罕見的裝飾技巧，日後成為其他寺廟仿效的對象。龍山寺的香火旺盛，早期是泉州、晉江、惠安、南安移民之守護神廟宇，至近代已成為全台共同信仰之大寺廟了。參觀時與本書對照，當可增進更多之了解。

李乾胡

78年12月

The Lungshan Temple at Wanhua is the most famous Buddhist temple in Taiwan. It symbolises Taipei city's historical development and distills the history of Taiwan's early pioneering settlers. The temple's architecture is also replete with artistic richness. For example, the stone carvings in the Anterior Hall are superbly sculpted in excellent materials and are the handiwork of several celebrated stonemasons from Chuanchow and Huian. Since its initial establishment, the Lungshan Temple at Wanhua has undergone several large scale renovations. In the early years of this century repairs were carried out under the direction of the distinguished craftsman Wang I-shun, who introduced certain decorative techniques rarely seen in Taiwan before and which were later copied by other local temples. The Lungshan Temple has always been a thriving centre of popular worship. In the early period its deities were guardian spirits for immigrant communities from Chuanchow, Kinkiang, Huian and Nanan, but in more recent times it has become one of the great centres of folk religion for people from all over Taiwan. I hope that this guide book will help visitors to gain a better appreciation of both the temple's architectural beauties and its importance as a centre of pagan worship.

原文作者 李乾朗
 英譯者 朱安倫
 日譯者 久保惠子
 執行人 李歐文
 文字編輯 黃香慧
 版面設計 李男
 攝影 李乾朗
 出版者 雄獅圖書股份有限公司
 地址 台北市106忠孝東路四段236巷33弄16號
 電話 (02) 2772-6311
 傳真 (02) 2771-1575
 郵政劃撥 001037-3
 E-mail lionnet@ms12.hinet.net
 製版 永和印刷股份有限公司
 印刷 永和印刷股份有限公司
 初版一刷 1989年12月
 一版七刷 2002年4月

定價 200元
 ISBN 957-9420-23-8
 本書如有缺頁或裝訂錯誤
 請寄回更換
 有著作權·請勿翻印

The Lung-Shan Temple at Wan-Hua, Taipei
 by Li Chien-Lang
 Publisher Lee Shien-Wei
 Published by Hsiang-Shih Art Books Co., Ltd.
 16, Alley 33, Lane 216, Taipei 106, Taiwan R.O.C.
 Tel: (02) 2772-6311
 Fax: (02) 2771-1575
 Designed by Lee Nan
 Photographed by Li Chien-Lang
 Translated by Andrew Morton & Keiko Kubo
 Price NT\$200
 Account post 0101037-3
 First printing in December 1989
 Sixth printing in December 1999

All rights reserved
 No part of this publication
 may be reproduced without
 the permission of the publisher

目次

Contents

序

02~03

Preface
2-3

萬華(艋舺)龍山寺史略

08~15

Brief History of the
Lungshan Temple, Wanhu
08-15

艋舺龍山寺在一九一九年大改修的經過

16~27

The Large-scale Renovation of 1919
16-27

龍山寺的格局

28~31

Layout of the Lungshan Temple
28-31

前殿

32~45

The Anterior Hall
32-45

龍山寺的正殿

46~57

The Main Hall
46-57

鐘鼓樓

58~64

The Bell and Drum Towers
58-64

後殿

64~65

The Posterior Hall
64-65

龍山寺之欣賞重點

66~69

Highlights of the Lungshan Temple
66-69

龍山寺的慶典

70~71

Ceremonial at the Lungshan Temple
70-71

圖文作者 李乾德
 英譯者 李安偉
 日譯者 久保惠子
 發行人 李麗文
 文字編輯 黃奇慧
 美術設計 李男
 攝影 李乾德
 出版者 雄獅圖書股份有限公司
 地址 台北市106忠孝東路四段216號33樓16號
 電話 (02) 2772-6311
 傳真 (02) 2772-1575
 郵政劃撥 0100397-3
 E-mail: lion@ms11.hinet.net
 製版 秋田印刷股份有限公司
 印刷 永光印刷股份有限公司
 初版一刷 1999年12月
 一版七刷 2002年4月

定價 200元
 ISBN 957-9430-23-8
 本書如有缺頁或漏印請與
 讀者服務部
 聯繫，請勿翻印

The Lung-Shan Temple at Wuu Han, Taipei
 by Li Chien-Liang
 Publisher Lee Shien Wen
 Published by Hsing Shih Art Books Co., Ltd.
 16, Alley 33, Lane 216, Taipei 106, Taiwan R.O.C.
 Tel: (02) 2772-6311
 Fax: (02) 2772-1575
 Designed by Lee Nao
 Photographed by Li Chien-Liang
 Translated by Andrew Morton & Keiko Kubo
 Price: NT\$200
 Account no: 0101037-3
 First printing in December 1999
 Sixth printing in December 1999

All rights reserved.
 No part of this publication
 may be reproduced without
 the permission of the publisher.

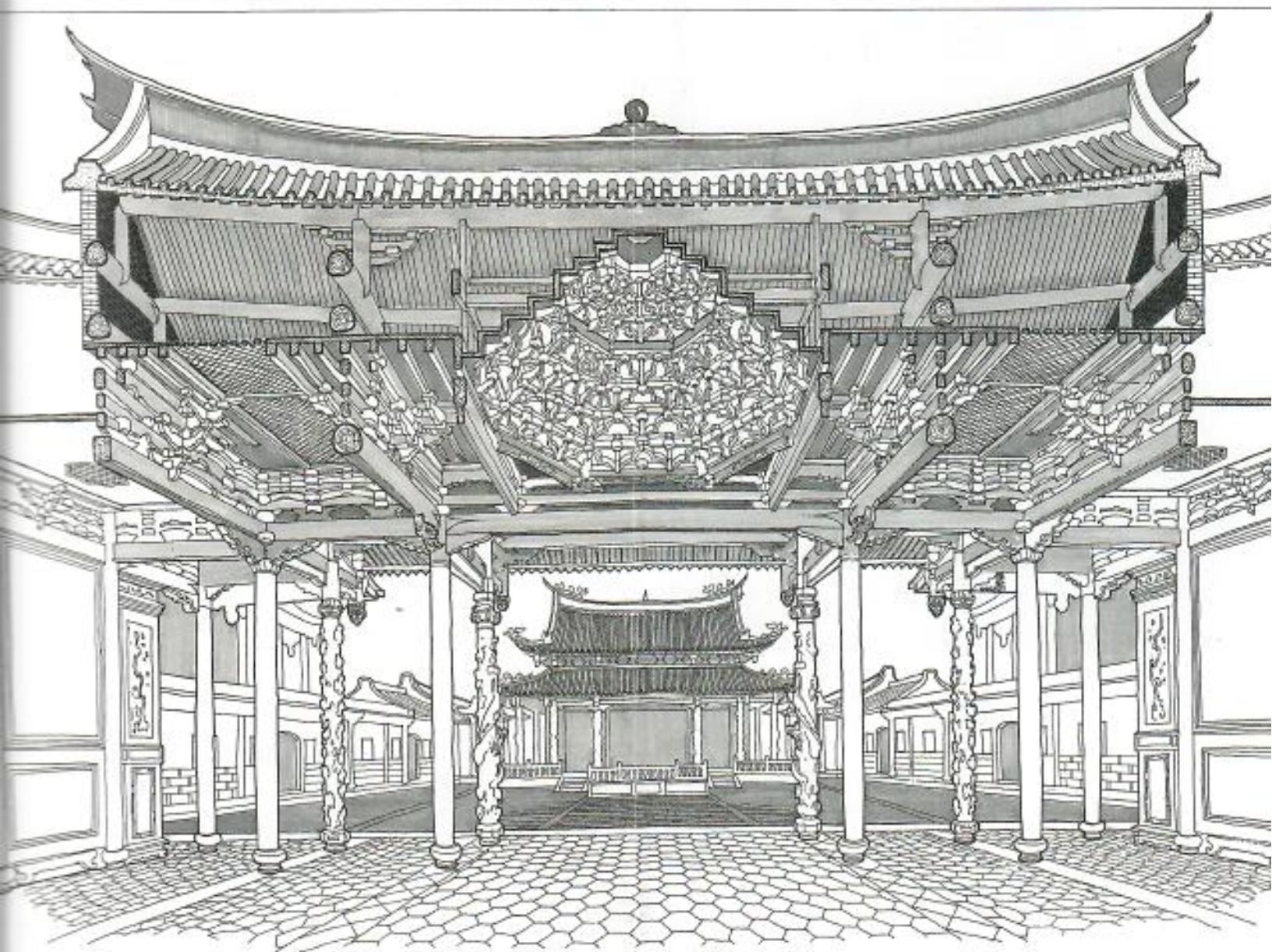
目次

Contents

序	Preface
02~03	2-3
萬華(艋舺)龍山寺史略	Brief History of the Lungshan Temple, Wanhua
08~15	08-15
艋舺龍山寺在一九一九年大改修的經過	The Large-scale Renovation of 1919
16~27	16-27
龍山寺的格局	Layout of the Lungshan Temple
28~31	28-31
前殿	The Anterior Hall
32~45	32-48
龍山寺的正殿	The Main Hall
46~57	46-57
鐘鼓樓	The Bell and Drum Towers
58~64	58-64
後殿	The Posterior Hall
64~65	64-65
龍山寺之欣賞重點	Highlights of the Lungshan Temple
66~69	66-69
龍山寺的慶典	Ceremonial at the Lungshan Temple
70~71	70-71

龍山寺前殿藻井剖面圖

A section of the frontyard's plafond
in Lungshan Temple, Wanhua





安海龍山寺前之牌坊，
額銜題「龍山古地」。

編譯者 李曉琪
 監譯者 李安博
 主譯者 呂榮華
 副譯者 李麗文
 文字編輯 吳芳慧
 美術設計 李勇
 攝影 李曉琪
 出版者 遠流圖書股份有限公司
 地址 台北市中正區中華路二段159號16樓1609號
 電話 (02) 2724-9111
 傳真 (02) 2771-2752
 郵政信箱 601097-4
 Email: service@wiley.com.tw
 總經銷 華南圖書股份有限公司
 地址 台北市南京路二段103號10樓1001室
 電話 (02) 2889-1234
 一號七號 2002年4月

定價 200元
 ISBN 957-9430-23-8
 本書如有缺頁或裝訂錯誤
 請寄回更換
 有著作權，請勿翻印

目次

序

02~03

萬華(艋舺)龍山寺史略

08~15

艋舺龍山寺在一九一九年大改修的經過

16~27

龍山寺的格局

28~31

前殿

32~45

龍山寺的正殿

46~57

鐘鼓樓

58~64

後殿

64~65

龍山寺之欣賞重點

66~69

龍山寺的慶典

70~71

Five temples bearing the name Lung-shan were built in Taiwan during the Ch'ing dynasty, namely those at Tainan, Wanhua, Fengshan, Lukang and Tamsui. These were built by the early Chinese settlers who came over to Taiwan from the Chinese mainland, and all are sister temples of the great Lung-shan Temple in Anhai district of Kinkiang county in the prefecture of Chuanchow, Fukien province.

The Lung-shan Temple at Wanhua, a western district of Taipei, is principally devoted to the worship of the Bodhisattva Ayalokitesvara, known in Chinese as Kuan-yin. Legend has it that some early Chinese settlers who arrived in Taiwan in the Yung-cheng period (1723-1735) hung a pouch of lighted incense on a tree. During the night the incense glowed with

泉州安海鄉的龍山寺外觀。

台灣地區名爲「龍山寺」且創建於清代的寺廟只有五座，即台南、艋舺、鳳山、鹿港和淡水的龍山寺。它們都是早期大陸移民渡海來台所建的，由於他們都是從福建安海鄉的龍山寺分靈割香到台灣建造的，故寺名相同。安海屬福建省泉州府晉江縣，是一處海港，其龍山寺建於隋朝，又名天竺寺，主祀觀世音菩薩。台灣的五座較古老的龍山寺大都位於港口。艋舺是台北市最早的聚落，移民又以來自泉州府所轄的晉江、惠安與南安等地者較多，所以龍山寺的香火一直很盛，其規模也很大，是台灣頗具代表性的古寺。



安海龍山寺所供奉
千手千眼觀世音菩薩神像
具有千年以上的歷史。

艋舺龍山寺是泉州安海龍山寺之分靈寺廟，主要奉祀觀世音菩薩（又簡稱爲觀音）。據傳，在雍正年間，有渡台移民將所佩

1 艋舺龍山寺史略

special brightness, indicating the presence of a deity, and so the proposal arose to build a temple on the site. Other similar versions of this legend are known from elsewhere in Taiwan too. Historically, the Bodhisattva Kuan-yin is a particular focus of veneration in Chinese Buddhism. Capable of adopting many different guises, the tendency in China has been to conceive of her as a woman, in keeping with her attributes of charity and merciful compassion. More Buddhist temples in Taiwan are

dedicated to Kuan-yin than to the Tathagata Buddha himself. Most ordinary households maintain an altar dedicated to Kuan-yin in the main room of their home, which may perhaps give some



帶的香火袋掛在樹上，因曾在黑夜裏發光顯靈，遂有人倡議建寺，這種傳說在台灣其他地方亦有同例。在中國佛教史上，觀世音特別受到崇拜，其能化身為許多種形像；不過，中國人喜將之想像成女身，與她原來體貼慈悲的神性較為貼切。台灣的佛寺以觀音寺為最多，如來佛尚不及。一般人家正廳的供桌上也常供奉觀音，由此可見她的信徒之廣，受敬拜程度之深。據文獻所載，鯤鯓龍山寺初建於清乾隆三年五月十八日（西元 1738 年），至五年二月八日落成。建寺的費用是由晉江、惠安與南安等所謂三邑人所捐獻。後又有泉郊武榮的貿易商人出資增建後殿，供奉天后、五文昌及關帝。據推測，龍山寺在乾隆時期即已形成了前殿、正殿與後殿的三殿式格局。

嘉慶十九年（西元 1814 年）六月五日，這座建築毀於一場地震，三邑人於是倡議捐獻資金以重建，經過幾個月的籌款，同

年十月十八日開工重建。這是鯤鯓龍山寺第二次的大修建，它的形式為清代中期台灣較大寺廟常採用的院落型三殿式格局。

維持了五十三年之後，同治六年（西元 1867 年）八月二十日又遭到颱風肆虐，山牆略有崩損，復於同年再度整修。這次整修之後又維持了五十二年，直到日據時期才改建。我們從幾齣改建之前所拍攝的照片，約略可瞭解嘉慶十九年大修建之後的龍山

idea of how widespread her
cult is here.

1

1

多優
留，
將使
弱。
初步
步的
表性
第，
方式
者在

市的
建築
細，
歷，
引，
效的
、南
之大寺



清末重修之後的
恒祥龍山寺，前殿為單簷，
兩旁有退水門及護室。



清末恒祥龍山寺正面景觀，
當時前為蓮花池。



一九二〇年代大修
完成之龍山寺外觀。

寺面貌。台灣地區氣候炎熱潮濕，因而木造建築常遭腐蝕之害，再加上地震與颱風災害頻繁，一般說來，寺廟大約每隔六十年要重修一次，亦即一甲子為重修周期。若引上述之言證諸龍山寺的紀錄，實頗為相近。

依據本世紀初所攝的幾幀外觀照片，龍山寺第二次大修

之後的格局屬於三殿式，各使用廳堂造，面寬三開間，各夾一列護室，而且前殿入圍以木柵，外觀與附近的清師廟或淡水郭山寺相似，都屬中葉的典型寺廟。

龍山寺第三次大修莫在日據中期，自從甲午戰敗，清廷將台灣割讓予日本

之後的寺廟面臨過去所未有的變遷：先是受到鼓勵，至日據後又受到壓抑。光緒二十一年（西元1895年），日軍進佔台灣，龍山寺的左右護室及後殿充為保良局之用，後來又成為區區兵投場及總督府國語學校附屬學校分教場等公共用途。當時，許多寺廟也常被徵用為

臨時機關或學校。自從嘉慶時期大修建之後的龍山寺，至日據大正八年（西元1919年，即民國八年）時，棟樑皆遭蟲蝕之害，而且壁柱丹青剝落，情況十分危岌，地方有力人士遂又倡議修建。經過籌募款項之後，於西元1920年元月十八日正式動工，至四年後的三月十二日才落成，前後工期長達四年；但以龍山寺之規模及雕琢之精細而言，施工進度可說是很快的了。今天我們所看到的龍山寺，除了正殿之外，絕大部分為此次所修建的結果。正殿在二次世界大戰末期不幸中了盟機所投下的燃燒彈，全都損毀，直到民國四十四年才重建復原。

1
4

Since its initial completion in 1738, during the Ch'ien-lung period of the Ch'ing dynasty, the Lung-shan Temple has been restored and partially rebuilt several times. It was first restored on a large scale in the Chia-ch'ing period (1796-1820) and then restored further on a minor scale in the T'ung-chih period (1862-1874). Again in the Taisho period (1912-1925), under the Japanese occupation of Taiwan, further large-scale

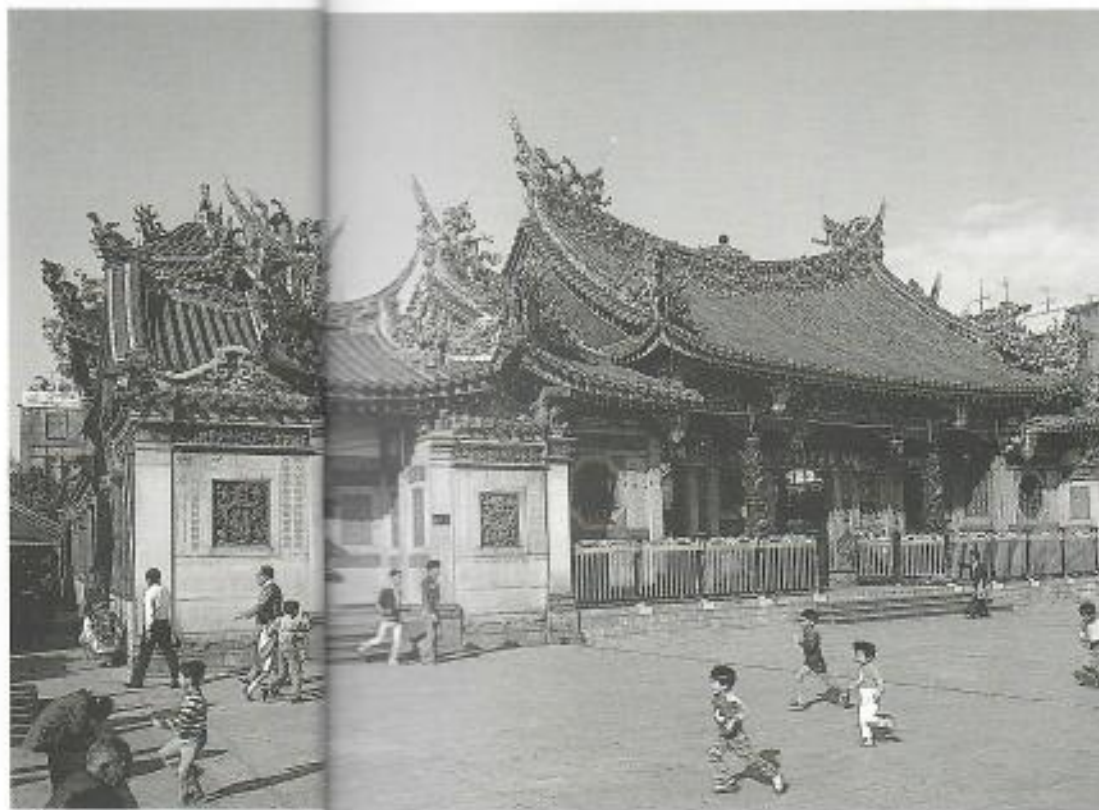
總結艋舺龍山寺從清乾隆三年初創以後，經過了嘉慶年大修、同治年小修、日據大正年間的大改修，以及台灣光復後的重建正殿。當然其間還有數十次的小修理，例如屋脊的裝飾、樑架彩繪、鐘鼓樓換屋頂及後殿文昌祠因祝融之災而重建。參觀龍山寺時，如果很仔細地觀察，將會發覺這是座既宏偉又精美的寺廟，到處都仍保有歷次修建的遺留物。因此，艋舺龍山寺可說是一座由清代、日據時代與光復後三段時期綜合表現的寺廟藝術。龍山寺不僅是台灣頗具代表性的大寺廟，它在台北的發展史上也佔有一席之地。因為龍山寺一直是艋舺地方之公廨與核心象徵，寺的管理董事亦為士紳所組成，對外有很大的影響力。據說在清代凡是蓋上龍山寺大印的公文，皆具有舉足輕重的力量。

近年的龍山寺外觀，
屋瓦曾經重修。

alterations and rebuilding were carried out, and since Taiwan's retrocession to the Republic of China in 1945 the temple's main hall has been additionally restored.

Lung-shan Temple is not simply a classic example of a large temple; it has been at the forefront of the historical development of the city of Taipei itself.

龍山寺鳥瞰，可見到各種形式的屋頂，
組合成非常豐富的天際線。





泉州惠安溪底名匠王益順受聘至台灣，修建艋舺龍山寺及其他數座大寺廟。

在此要詳加介紹大正八年（西元1919年）艋舺龍山寺較大規模的修建始末。這次修建動員了許多優秀的匠師，同時也出現一些較罕見的建築技巧，在台灣近百年來的寺廟發展變遷史上，具有重要的意義。

當龍山寺開始醞釀要做一次大修建時，寺裏的住持——福智和尚，慷慨地捐出了畢生化緣所得的七千多元。他平日粗衣惡食，非常節儉，這種拋磚引玉的行為邀得了更多地方士紳的共襄盛舉。衆人公推當時頗有勢力的辜顯榮出任董事，艋舺富紳吳昌才



任副董事。籌款有了著落，接就要聘請精於設計的匠師。在日據之後活躍於台北商界。經時，福建泉州有一位著名的建築師王益順，他師承所謂的「安溪底派」。在廈門為人建造宅第時，巧遇經常往來於台



落成大典時關係人物合照



約一九二〇年代的龍山寺外觀，寺前蓮花池已遭填平。

《2》大改修的艋舺龍山寺在一九一九年



前殿中門兩旁以銅鑄欄杆圍住，以保護精細的石雕。



大牌樓為重簷式，斗拱纖巧，色彩豔麗。

王益順匠師抵台時間可能是一九一九年秋，經過詳細規劃後，他提出一套頗有創意的設計圖樣，於一九二〇年元月十八日正式動工。為了這一座全台獨有的寺廟修建，王益順在泉州惠安組織了一個工匠團，所聘匠師均屬為一時之選，為本寺修建大功臣。主要的總建築師稱為「大木匠師」，即王益順本人；繪丈量各種細部尺寸者稱為「墨匠師」，為其姪兒王樹發；泥匠頭為楊秀興，人們常以綽

號「鷄母興」喚他；另有石匠師多位，如莊德發、蔣金輝、楊國喜、蔣福來、蔣連德、辛金錫、蔣玉坤、辛阿救、王登玉等人；泥水匠有莊廷水及楊溪等人；陶匠（剪黏及交趾陶）有洪坤福及林平；油漆匠師有林德旺、黃榮貴、蔡萬沛、張阿九、江寶、吳烏棕與洪寶真等人。以上這些匠師也有來自廣東的，因此陣容可說是非常堅強。王益順被認為是福建首席名匠；王樹發也頗富天賦，當一九三〇年王益順回泉州



前殿後步柱為石雕龍柱，圓柱盤龍，
龍體轉折有致，氣勢雄健。

龍石柱雕出縮喉突胸之造型，
有血肉，實屬登峯造極之作，
為惠安蔣姓石匠之傑作。

他仍留下來修建鹿港的天后
廟，楊壽興則被公認為當年雕花
的佼佼者，他的構圖嚴密、手
法老練；石雕工作較為費時，故
匠人數亦較多，其中幾位蔣姓
匠師同屬一家族，為來自惠安峯
村之好手。龍山寺前殿後面的
龍石柱即是蔣氏兄弟所雕。據
說當時他們尚年輕，為博取聲名
全力以赴，有些人後來即留在
鹿港，繼續參與鹿港天后宮、彰
明宮與南極時代天府等寺廟
的建造工作。





龍首昂揚，鋒芒畢露，
鱗片歷歷可數，
其前爪抓珠氣勢逼人。



龍首上揚，縮喉突胸，
張牙舞爪，神態至為生動，
柱下海浪之中亦鑿有水族。

龍山寺前殿之前的銅鑄龍柱亦顯得匠心獨具，其作法至今台灣仍屬獨一無二。柱上的人物裝飾皆由洪坤福所製，他的特色就是將人物手脚塑得較長，有點像敦煌壁畫的飛天。屋頂上許多交趾陶亦為洪坤福作品，但近年修理時已損毀。洪坤福的軼聞甚多，他的作品在台北一帶，與當時名貫台南部的汕頭名匠何金龍同享盛名。由於洪氏授徒多人，今天仍多於台北及宜蘭的剪黏或交趾陶，多為其門人。



龍的一對銅鑄龍柱為台灣僅見，
由名匠洪坤福及李轉星。



銅鑄龍柱上附有「人物帶騎」，
個個栩栩如生。



龍柱上除了神仙及坐騎外，
亦鑄有小龍，造型玲瓏，
值得令人細看。



龍柱上之人物姿態生動，
造型精美絕倫，係出自名匠洪坤福之巧藝。

圖計設廟子孔



大木匠師王益順所繪的台北孔子廟設計圖，王氏修建延禪龍山寺之後，曾建造台北大龍峒孔廟。

龍山寺大修建期間，吸引了不少台灣各地的匠師前來觀摩，彼此互相切磋技藝。王益順接著又修建了台北孔子廟，一九三〇年元月，一群日本建築家至大龍峒參觀孔廟，並訪問王益順。當時王氏年已七十，日人見到滿頭白髮的他，稱譽其為「中國的建築家」，認為中國建築家老當益壯，愈老愈見真功夫，驚為不可思議。不久，王氏回廈門修建南普陀寺及大悲殿，第二年即因積勞成疾過世。王氏是中國傳統建築匠師的典範，依循古法但却不拘泥於古制。他的養子王世南繼承其衣鉢。日據後期，龍山寺正殿因被炸毀而需重建時，即由他提供設計圖。今天，我們在欣賞龍山寺之餘，也必會對當年為這座藝術殿堂付出心血的老匠師們有所瞭解，因為他們的功績將永遠被人們傳誦不輟。

As a centre of worship of the Bodhisattva Kuan-yin, Lung-shan Temple occupies a prominent place in the local hierarchy of Buddhist temples. Thus, according to long-standing Chinese tradition, it is entitled to stand aligned on a north-south axis with its entranceway facing due south.

According to the old records, at the time of the temple's construction in 1738 the site was surveyed by a

geomantic expert named Chang Ch'a-yuan. It was he who determined the temple's alignment and position according to the principles of Chinese geomancy, or "feng-shui", whereby the site was held to be the "abode of a female beauty".

Consequently he ensured that a large pond was built in front of the temple, conveying the implication that the "female beauty" should be able to "gaze into the mirror

of its waters. Unfortunately it is now no longer possible to see this lotus pond, since in 1923 the site of the pond was filled in by the municipal authorities to create a park, and today the area is crowded with small shops.

龍山寺供奉觀世音菩薩，屬於等級很高的佛寺，按照中國古代的傳統，可以坐正北朝正南。寺的方位為勘輿家所謂「坐子向午」，以丙子丙午定分金線（即中軸線），大約偏東南二度，以示謙虛。據文獻記載，乾隆三年初建時，由勘輿師張察元相驗地理，決定方位，並認為屬風水理論的美人穴。故於寺前特別開鑿大池，取「美人照鏡」之意。可惜，今天人們已經看不到蓮花池了，因為原址在一九二三年被日據政府派人填平，改為公園，現在該處有許多小店齊集。

龍山寺之門額高懸於前殿門楣之上。



寺的前面與右側臨街，沿街面處有一座近年才建的大牌樓。在清朝，這一帶屬於艋舺的郊區，雜店不多，環境清靜，相當適合佛寺所在。龍山寺共有三殿，前殿的總面寬達十一開間，非常壯闊。中央五間是主要的出入口，兩側各有三間是次要入口。正殿面寬五開間，獨立在全寺的中央，由於台基較高，使得它看來有如鶴立鷄羣。中庭左右護室屋頂上聳立著玲瓏的鐘鼓樓，定時傳出鐘鼓聲，使人益覺置身於佛境之內。後殿面寬亦達十一開間，與左右護室共同圍成「口」形平面，如眾星拱月似地將大殿圍在中央，從空中往下看，整個平面呈「回」字形的佈局，氣象方正而嚴肅。



前殿中門，平常圍以柵欄，祭典時才打開供人出入。

Let us first look at the front hall. The main entranceway leads into a front courtyard, which is paved with thin granite slabs. These are said to have once served as ballast for ships. The large wooden sailing ships or sea-going junks which plied between Taiwan and the Chinese mainland in centuries past used to be weighted down with stone ballast to prevent them swaying too violently in

rough seas when empty of their cargo. Once these ships arrived in Taiwan the stone ballast was removed and the holds were filled with cargo of rice for the return journey. Hence the ballast slabs were eventually used by the local people in Taiwan as useful building material.

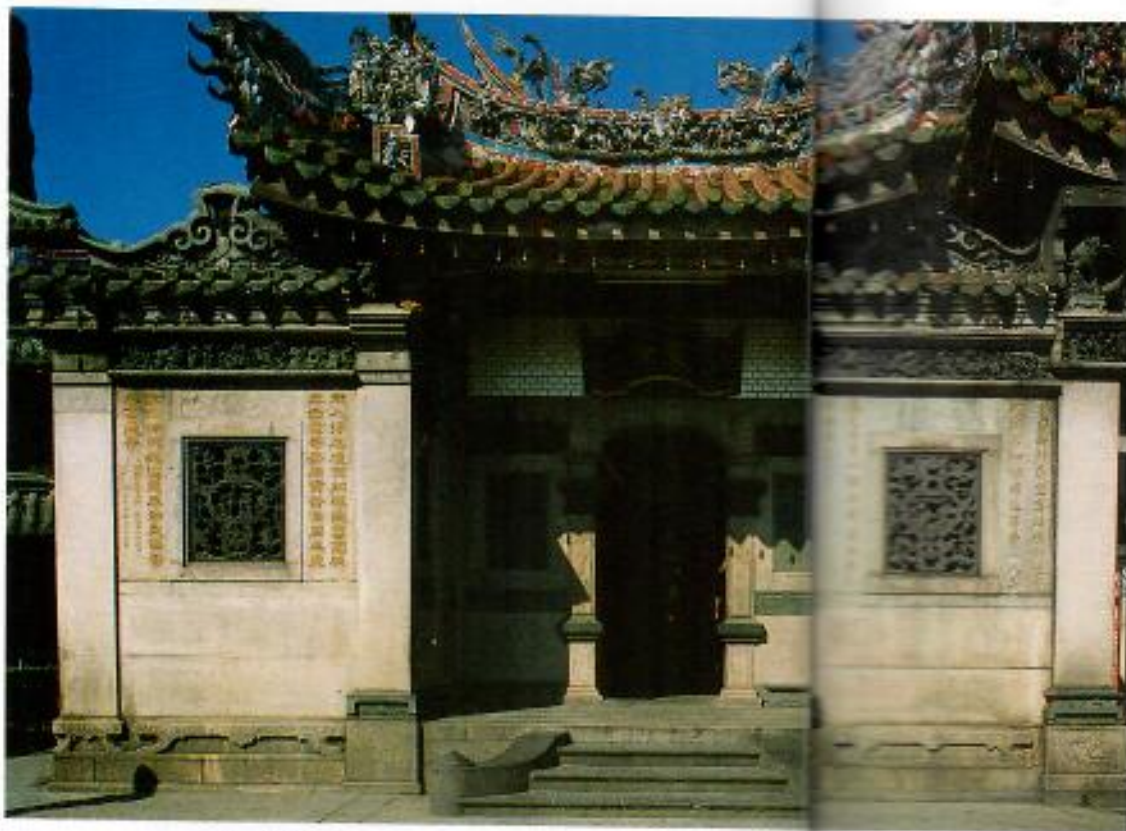
我們先來參觀前殿，從大牌樓走進前埕，滿地盡是由花岡石條鋪成的，據說這些石條是壓艙石。清代來往於台灣海峽兩岸的船隻，多為木造大帆船，為免船身易因浪大而搖晃，故常在船艙底下裝滿石條；回程時則以台灣的米糧取而代之，後來石條遂被本地人民作為建材。

龍山寺的前殿共開五個門，中央五開間稱為「三川門」，門前有一對銅鑄的龍柱。屋頂採用重簷式，五間升起三間，中間較高，兩側較低，有如牌樓。屋簷之下設置一種格子狀的交叉斗拱，稱為「網目」，這種作法在當年首次出現於台灣，極具爭奇競妍的裝飾意味。兩側的出入口稱為「五門」，「五門」亦各有屋頂，有如一間小廟，它的圓拱石門及屋頂的小山牆均採用西洋建築的造型。很顯然地，這是由於廈門開放為通商港口之後，外來的建築樣式易於被中國的匠師所



吸收，並與中國建築融合在建築之趣，形成明顯的對比，使。從外觀上看，「三川門」的寺入口外觀予人一種華麗且舒適飄逸，「五門」則富有對比的形象。

前殿屋簷下佈滿了網目斗拱，並且垂下蓮花及花籃吊筒，木匠在此發揮精雕細琢之巧藝。



龍山寺前殿門「五門」亦採凹高式，
雕刻升龍，有如牌樓。

門入口台階使用「卷書階」，
階面帶呈螺旋形，
如打開之卷書。

前殿的外牆上，大部份都嵌上石雕，所用的石材大約有三種，包括泉州白石、青斗石及觀音山石。前兩者均係大陸所產的優良石材，尤以青斗石為貴，這種略帶青草色的石頭產於福建內陸的玉昌湖，因其質地堅硬，最適於做精細雕刻之用。龍山寺前殿的許多人物及花鳥石堵亦皆為青斗石所雕成。泉州白石與青斗石交互使用，青白相間，更襯托出石雕精緻的明暗虛實與高雅細緻的紋理。雕刻的技巧也分作數種，石匠在此展現了他們精湛的手藝，例如門楣石使用「剔地起突」法，將主題雕成突起狀，又稱為「浮雕」；石窗子使用透雕；牆上腰板則使用「壓地隱起」與「減地平級」法，將背景雕深，



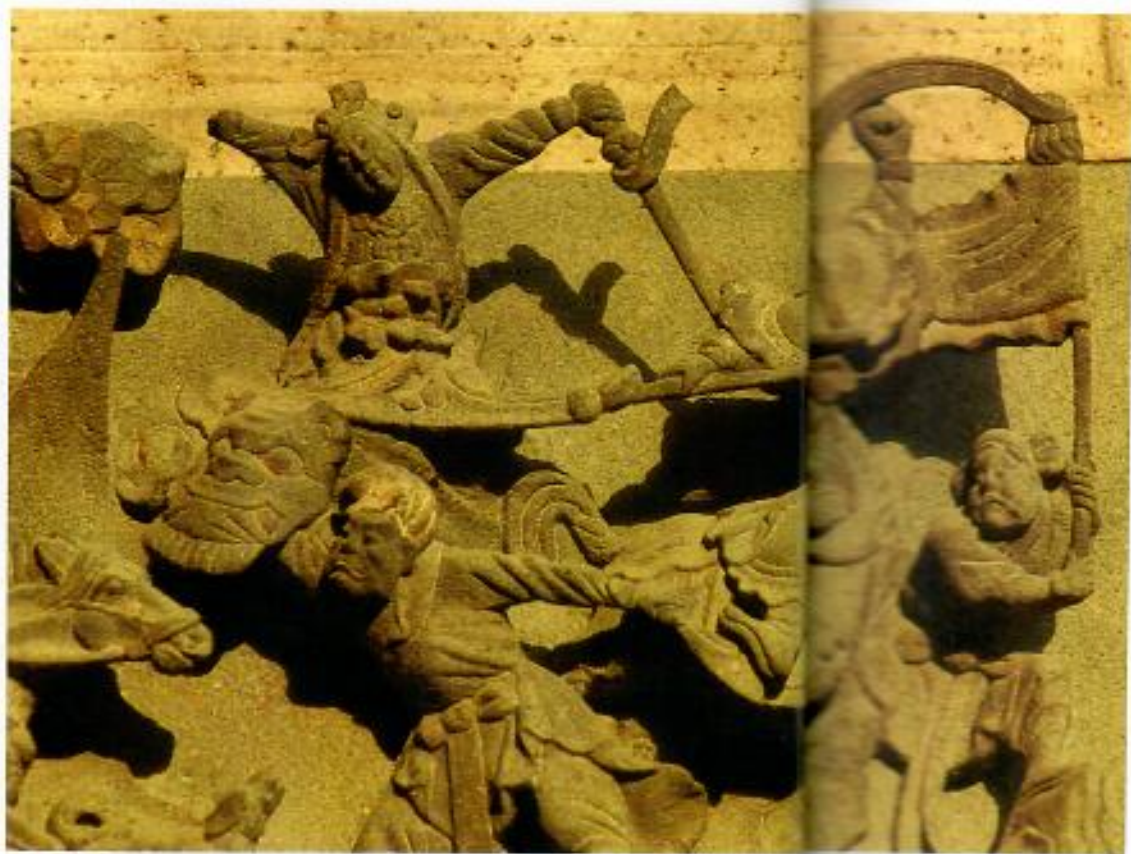
前殿檐角柱下的「欄台脚」為青斗石所雕，造型典雅。

前中門左右之抱鼓石鐫刻文官持笏，「圓身」形式。



前中門抱鼓石刻有文官持笏卷，「扁身」形式。





龍山寺前殿水車埕上之精雕人物，
形似生動，形似血肉之軀，
實屬出自惠安名匠之傑作。



龍山寺前殿柱下的泉州白石雕
魚尾，以鯉魚為
主，象徵龍門。



抱鼓石為鞏固門框之構件，
亦兼有裝飾之作用，
龍山寺中門之抱鼓石為青斗石
所雕，構圖採天翻地覆，
俯仰有致，工犀利，
亦屬台灣石雕之佳作。



龍山寺之石窟，
香爐博古題材，係「割地起突」
所雕成，人物個個栩栩如生。

龍山寺之石窟，
香爐博古題材，係「割地起突」
所雕成，人物個個栩栩如生。
龍山寺之石窟，
香爐博古題材，係「割地起突」
所雕成，人物個個栩栩如生。
龍山寺之石窟，
香爐博古題材，係「割地起突」
所雕成，人物個個栩栩如生。



前殿石窟之香爐圖案，內有「補橋記」
中李亞仙故事之題材，
人物刻劃細膩，神態逼真。

龍山寺之石窟，
香爐博古題材，
係「割地起突」
所雕成，人物個個栩栩如生。



Stepping inside the front hall over the raised doorsill, you will see directly overhead a beautiful octagonal cupola let into the ceiling. It looks somewhat like an open umbrella that has floated up into the beams of the roof.

前殿屋頂下的棟架，包括結網藻井、斜栱天花及捲棚彎構三種形式。



青斗石水磨沈花所雕之花鳥埭。



跨入三川殿的門檻，舉頭可見屋頂下有一座八角形的藻井，藻井裏的傘蓋懸在風樑上；實際上，它是由三十二支斗拱集向中心所構成，其間還穿插斜向的叉栱，並且分成內外兩圈，有一頂帽子的樣子。藻井又稱為「蜘蛛網」，只使用於中國的尊貴建築。

青斗石室「李白醉寫番表」題材，正雕出李白書寫番表，高力士捧墨，楊國忠捧硯磨墨的故事。

藻。龍山寺前殿的八角藻井直徑為三公尺八十四公分，結構奇巧有力。兩旁的屋頂雖不施藻井，置斜格子平頂天花板，並以雙向的計心斗拱托住，至為簡潔。

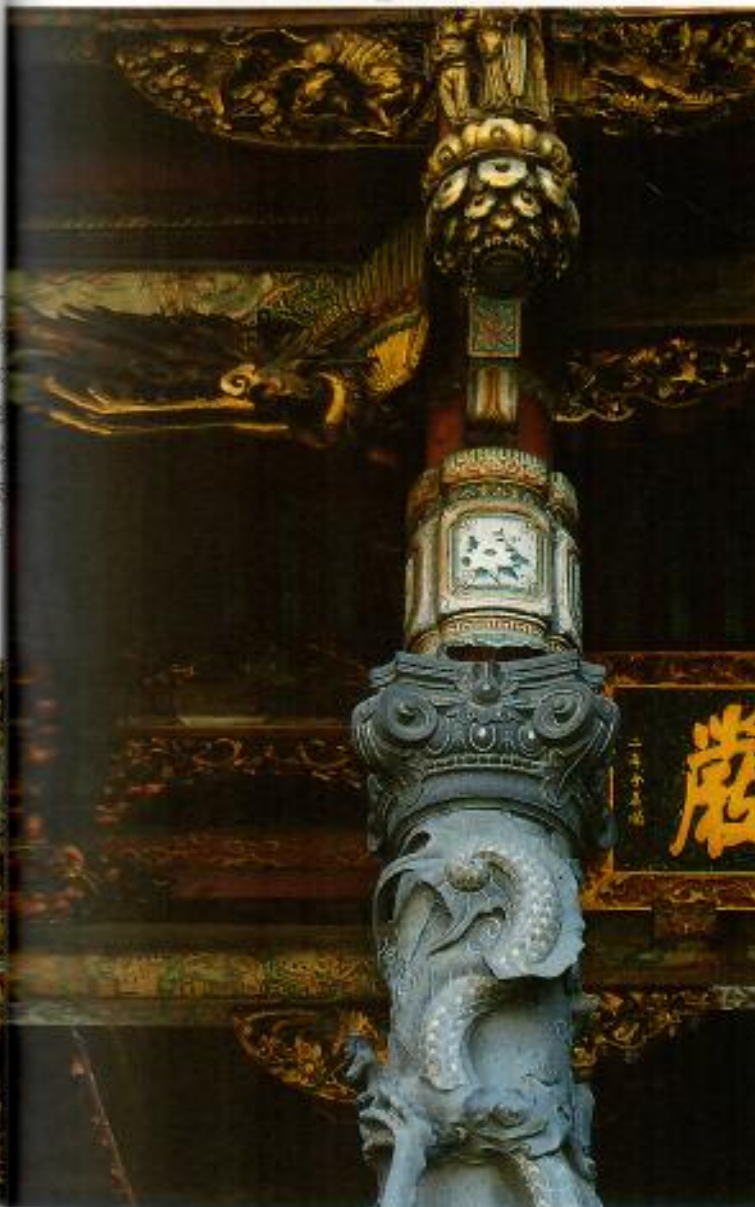
Just behind the front hall stands a pair of enormously tall pillars decorated with swirling dragons. The Hellenistic finials to be observed at the top of these pillars are signs of east-west cultural exchange from the late nineteenth century. One feature of the Lung-shan Temple is the way its architectural ornamentation reflects the changing pattern of Taiwan's cultural history.

另外，前殿值得我們注意的是，左右「五門」的木樑架細部並不相同。想像中，中國建築是採對稱佈局，左右應該完全一致。事實上，由於建造時，常分成兩組工匠分別施工，使得尺寸一樣，而雕刻卻略有所別，這也是

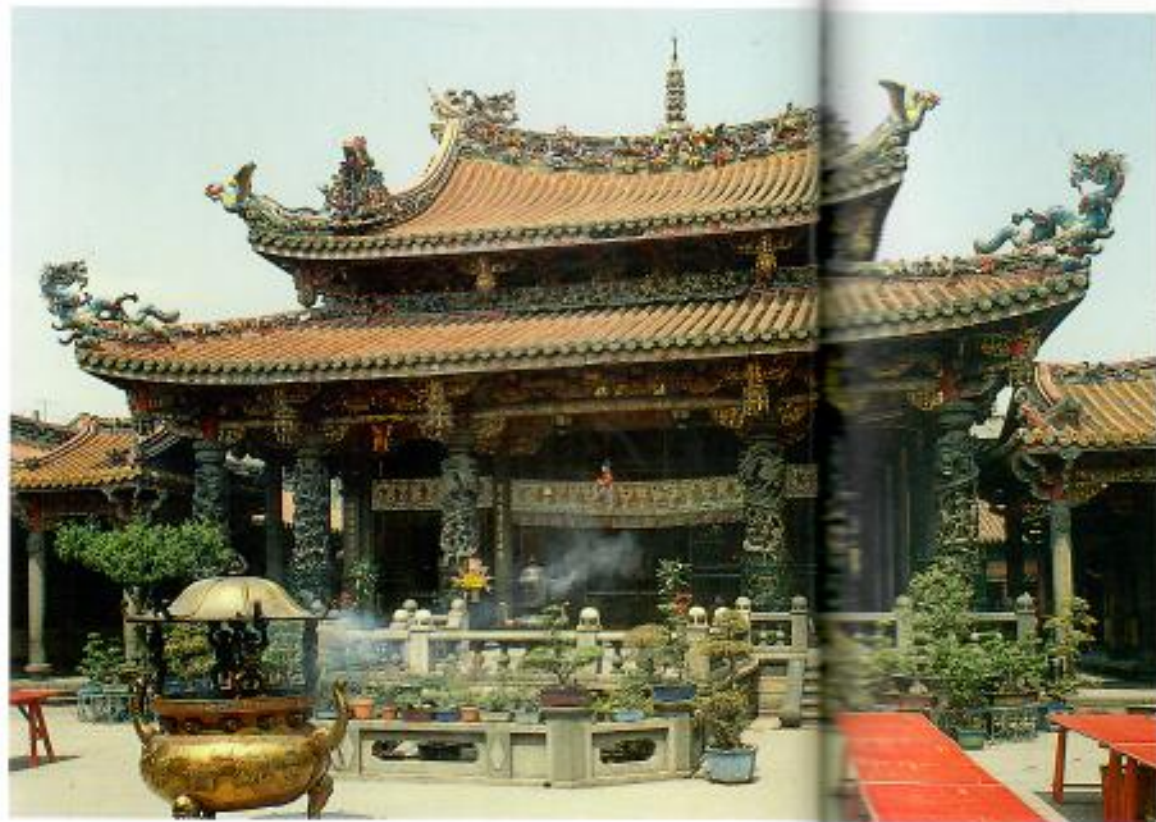
另一種趣味的欣賞角度。前殿面的一對石雕蟠龍柱非常高大，柱頭上且使用希臘式的柱頭造型，這也是清末中西文化交流的產物。龍山寺的許多裝飾反映了歷史，也是它的特色之一。



前殿屋簷下佈滿了網目斗拱，並垂下蓮花及花籃吊筒，木匠在此發揮精雕細琢之巧藝



前殿後步口龍柱之上於一九一九年大修時增加西洋式的柱頭，讓文化交流作了見證。



一九二〇年代剛大修完竣的
正殿雄姿，屋簷下四面走馬廊。

大殿主供觀世音菩薩，為龍山
最高的殿宇。屋頂為重簷歇山
簷牙高啄，雕樑畫棟，宏偉異



一九二〇年代的大殿右側景觀
圖中之龍柱於二次大戰中被炸毀

Now we pass through the front hall and into the central courtyard. Here the majestically tall and evocative edifice of the main hall greets the visitor's gaze. The main hall occupies a central position in the temple precinct, being surrounded by the adjoining ante-rooms and a covered promenade, with the front and rear halls situated before and behind.

經過前殿，走入中庭，一座
巍峨穩重、器宇軒昂且氣勢逼人的
大殿映入參觀者的眼簾。大殿
位居全寺之中，四周被護室迴廊
及前後殿包圍著。大殿又稱為「
大雄寶殿」，它的面寬五間，進
深達六間，平面略近正方形，座
落在一高台之上。台基全為石頭
雕造，四周為石雕欄杆，欄杆有
如花瓶形狀，這亦是受西洋建築
的影響。台基前面凸出一塊平台
，稱為「丹墀」，上面放置一座
巨大的香爐，善男信女在禮拜觀
音之後，很虔誠地把香燭在香爐
裏。



一九五五年重建的大殿，殿身石塊及柱列欄杆皆施精雕，別具匠心。

大殿的外圍排列了一圈巨的石柱，每柱之間的距離都是視覺美感調整出來的；從正面去，其間隔以中央較寬，依次兩旁縮小，主從有序，極富節奏感。由幾續二次大戰前留下來的照片顯示，大殿前面六根石柱雕龍，非常壯觀，其中央一對為龍柱名匠辛阿教之作品，可惜毀於戰火。現在的石龍柱亦自名家張木成之手，一根柱子兩面同時雕雙龍，上下各圈一隻，美其名為「天翻地覆」。在龍舞爪的龍身之間，又有許多小戰騎點綴其間，熱鬧非凡。



大殿月台前方的御路，雕龍雲龍，造型深富陽剛之美。

大殿前月台望前殿之景觀，平台為石砌大平台，放置大香爐。

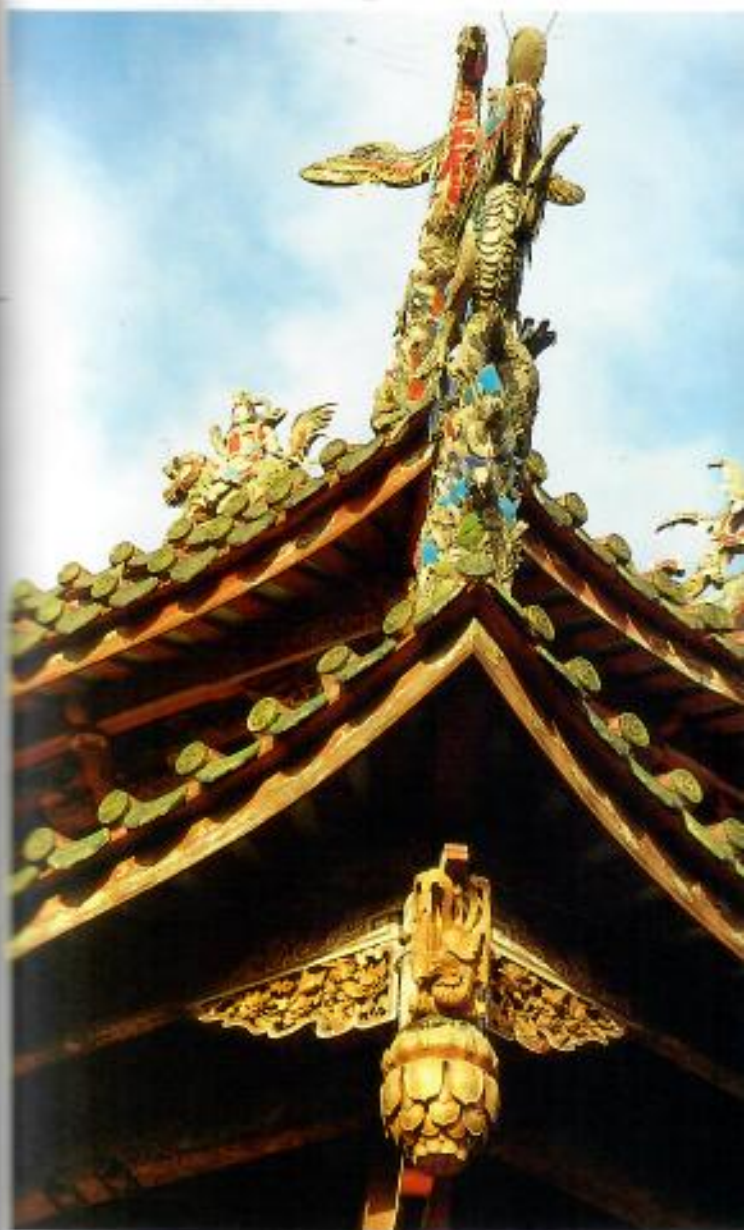


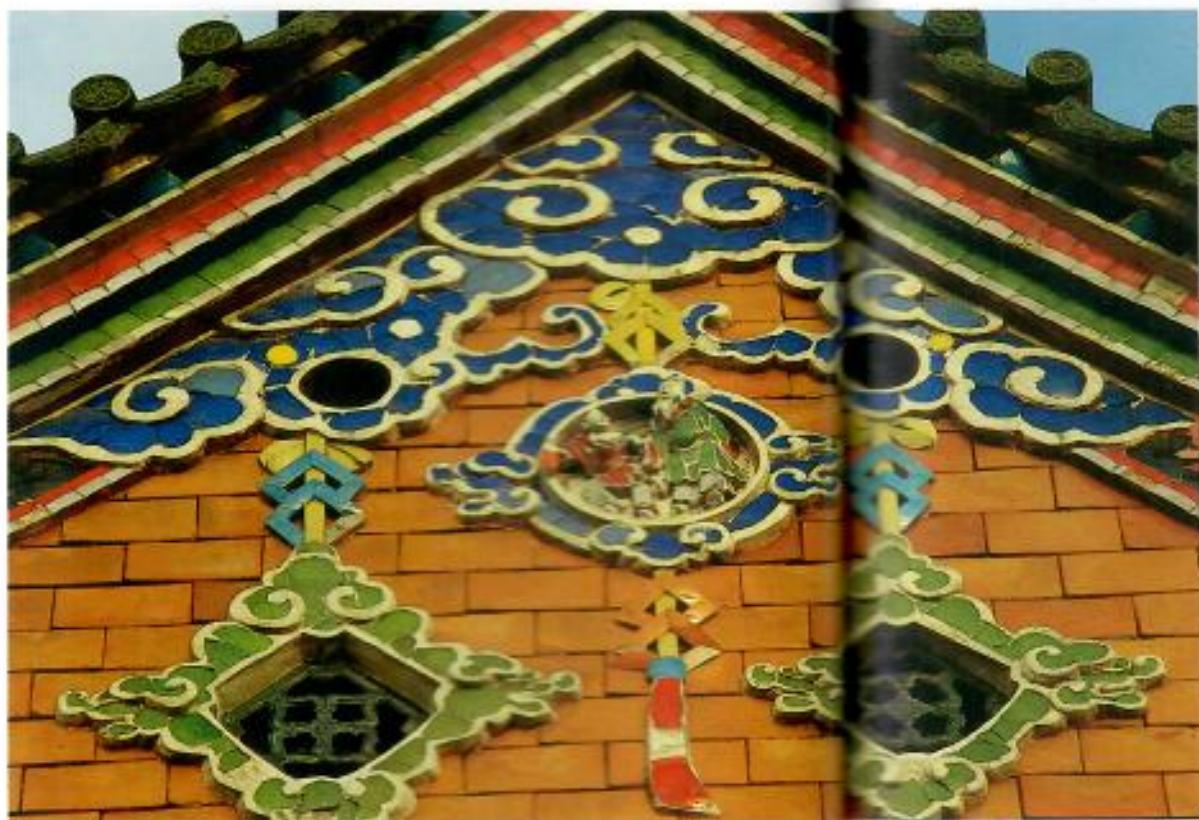


大殿龍柱之柱頭雕成白菜葉，此為近代風格。吊筒則雕成花籃狀，形式精雅而細緻。

大殿內部神龕供奉著一尊世音菩薩全身塑像，兩側配祀迦如來、韋馱尊天與護法尊天。佛像係福州名匠潘德氏所雕，音容顏莊嚴而圓融，的確是佳的藝術傑作。大殿內的左右龕祀文殊及普賢菩薩，東西牆供十八羅漢、土地神、山神及四龍王。所有神龕、供桌與祭桌均施精練細雕、處處按金，色彩麗、美不勝收。談到神像，在據時期，廟裏曾供一尊如來立雕像，係出自台灣傑出的雕塑家黃土水之手，惜於戰爭末期遭遭毀而受波及，現已不存；令驚訝的倒是中央本尊觀音塑像安然地屹立在蓮花寶座上，倒奇蹟。

大殿屋簷翼角起翹有如大鵬之翼，簷下有垂蓮吊筒及雀替。





正殿不設門廊，稱為「敞堂式」，直接面對中庭，使人可由寺外仰望觀音坐像，且不致有陰森的感覺。現在爲了要區別內外，廟方將其圍以銅製欄干。殿內的柱子非常高大，分爲內外兩槽，外槽與壁體結合，內槽中央四根有如金剛力士，負起大部份的屋頂重量，被稱爲「四點金柱」。在四點金柱之間裝置一座圓形的螺旋式藻井，直徑達五公尺八十二公分。每一層斗拱都呈彎曲



大殿之山簷頂部山尖，以瓷片剪黏作出雲紋、鎮虎及懸碑圖案。

大殿重簷歇山式屋頂，上簷角脊以剪黏作出鳳凰，下簷則爲龍，色彩鮮麗，上下輝映，美不勝收。



大殿上簷角脊的剪黏飛鳳，造型栩栩如生，設色麗麗，雍容華貴。中國古時認爲祥鳥降世，則國泰民安。



The main hall incorporates 42 internal and external pillars. This may be compared to the 72 pillars of the Tai-ho Hall in the Forbidden City at Peking, or the 100 pillars of the Ta-hsiung-pao Hall in the K'ai-yuan Temple at Chuanchow, Fukien province. As such this is without doubt one of the largest temple structures in Taiwan.

狀，最初王益顯將它作成順時針方向散開，戰後重建時則改為逆時針方向。它的構造原理是在檁架上先置八個圓頭座，樞成八角形後出拱，向中心迴旋疊起。整個大殿內外共使用四十二根柱子（北京故宮太和殿使用七十二根柱子，泉州開元寺大雄寶殿使用一百根柱子），在台灣可列為最大的殿堂之一。

龍山寺正殿的屋頂為歇山重簷式，屋脊皆飾以五彩繽紛的剪黏及交趾陶。正脊中央置寶塔，兩端置水瓶。翼角的屋脊則以飛鳳及螭龍裝飾。屋簷的曲線和緩

戰後重建的大殿內部螺旋形結網，旋轉方向為順時針。結網亦稱為藻井，斗拱齊集中央，線條細緻，頗具韻律之美。

戰前大殿內原結網之斗拱較疏鬆，而且螺旋為逆時針方向，結構有力，形式華麗，為不可多得之佳作。

流暢，使得整座正殿的氣勢更顯得雄健大方。屋簷下面分佈著斗拱，這是中國建築力學上最重要，也最奇妙的構造。龍山寺正殿上層之下的斗拱分佈得很均勻，

柱頭上具有斜拱。大殿內部在梁子之上皆以檁枋相交，形成檁架。架上安置許多斗拱，一方面支撐天花板；另一方面也有裝飾作用。殿內原有光緒皇帝勅題「慈暉遠蔭」匾、王得祿提督的「大發慈悲」匾，以及孫開華提督「慈雲普蔭」匾，皆因中彈失燬而不存，至為可惜。



殿前大殿內中龕及供桌一景。

自前殿望大殿之景觀，前殿兩根龍柱恰巧構成框景效果，更襯托出大殿莊嚴的外觀。



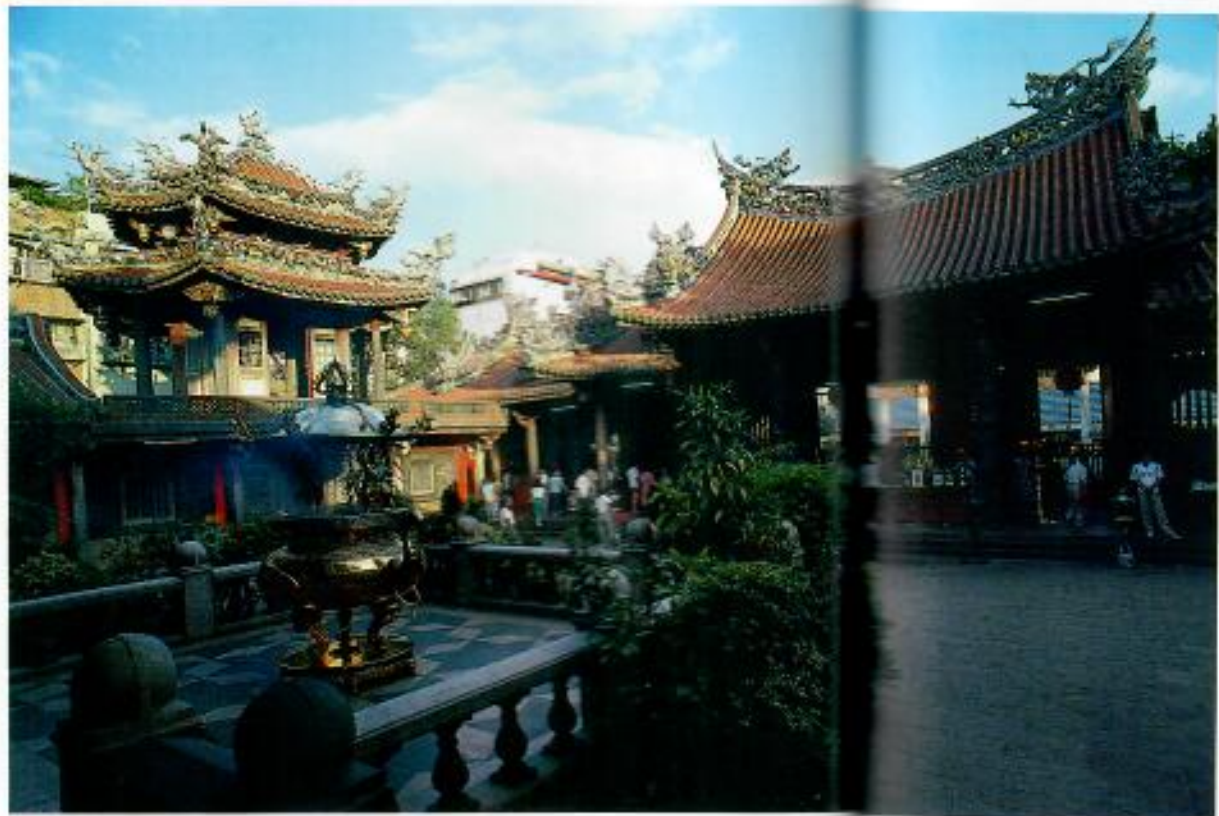
鐘樓為三重簷式六角形屋頂，翼角起翹昂揚，造型爭奇競妍，並且豐富了天際線。

To the left and right of the main hall, we see the bell tower and the drum tower with their openwork structure, projecting high above the roofline. In the more spacious temples of centuries past, the bell and drum towers were independent, free-standing buildings. However, in the case of a temple squeezed into a crowded urban site, as here, the only answer is to place these towers on top of the ante-rooms to each side of the main hall. When the outside bell and drum are struck together they resound harmoniously across the rooftops, announcing to the city the arrival of dawn.

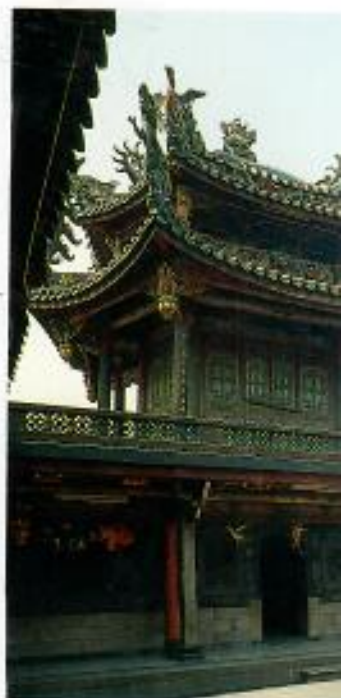


1930年代的右側護室及鼓樓。

其次，我們在正殿前方兩側看到左右高聳著的鐘鼓樓，造型玲瓏剔透。在古代較寬廣的寺廟中，鐘鼓樓都另建成獨立的樓閣；然而位於市區的寺廟只好將鐘鼓樓建在護室之上。鐘鼓齊鳴響徹雲霄，而晨鐘暮鼓也可做為城市的報時。

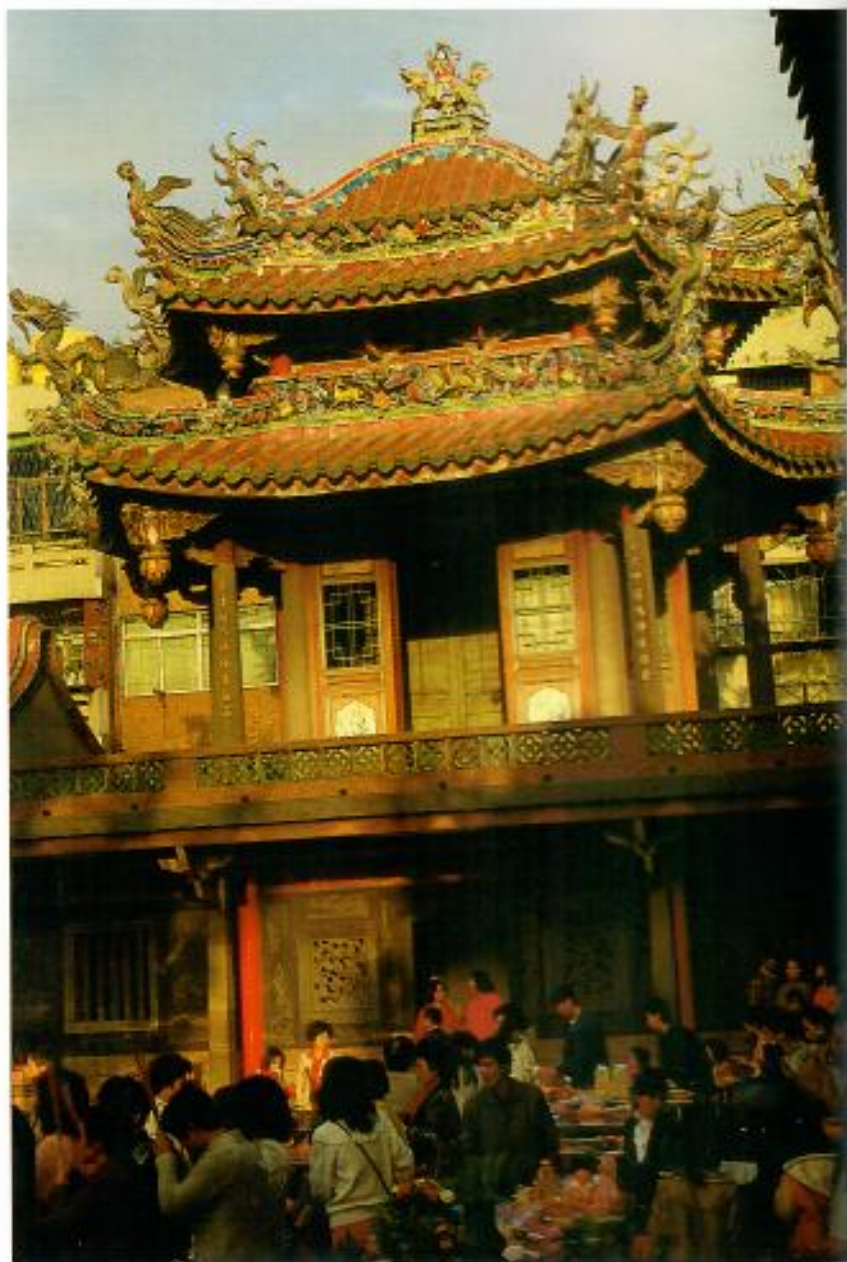


自大殿月台望前殿
及鐘樓，中庭格局開展，氣象萬千。



鐘鼓樓在戰後曾經小修，
將上下層之間的距離增大。

龍山寺鐘鼓樓為六角形的樓閣，屋頂為三重簷，最特別的是它使用一種轆子頂式的屋頂，屋脊呈「S」形，翼角昂揚，並起十足。戰後，名匠廖石城曾加以修理，將上簷略加提高。鐘樓的楹聯為「大小叩隨鳴禪機頓悟，清磬聞入妙俗盡旋忘」，鼓樓的楹聯為「念佛本慈悲為何作樂，願人同覺悟聊託宣威」。



鐘鼓樓為三重簷，上層鳳橋頂式，
覆於中簷之上，曲線流暢，造型秀麗。

戰前的鐘樓照片，上下簷之
距離較近，且屋脊裝飾較簡潔。



鐘鼓樓屋簷之間水車堵飾以
剪粘藝術，翼角分別為浪花、
鳳凰及水龍，各異其趣。





後殿主要供奉天上聖母媽祖，並配祀水仙尊王、註生娘娘、文昌帝君及關帝等神祇。

Now we come to the rear hall, where the main deities worshipped are the Sacred Celestial Mother, the Lord of Supreme Yang and the Lady of Supreme Yin. In the chamber to the left, reverence is paid to the figures of the Narcissus Prince and the City God. In the chamber to the right, a collection of idols are worshipped which ensure women a safe passage through the pains and perils of childbirth.

殿內主祀天上聖母、太陽公與陰娘。左室供奉水仙王及城隍；右室供奉註生娘娘、池頭夫(安產神)、朱夫人(保安神)及肚夫人。這些都是保佑婦人生的神祇，頗為特別而重要。至水仙王，原在附近有專為祭祀廟，因日據時期拓路拆廟，再移至龍山寺供奉。

後殿的左翼殿供文昌帝君、大魁星君及紫陽夫子；右翼供聖帝君、三官大帝及地藏菩薩，表現出「左文右武」的理想。早年左翼殿曾因失火而再予重建，但其形制仍如舊。後殿及左右室廳廊的柱子仍多為清代原物，雕刻風格與前殿迥然不同。

至於後殿，它的面寬亦達十一開間，中央的五間屋頂使用重簷歇山，但上下簷之間卻裝置琉璃窗，算是一種較簡潔的作法。



後殿之屋頂為歇山重簷式，山纓使用鵝頭與燕尾並立之形式。



後殿前拜亭下獨台林立，香煙裊裊。

The wealth of architectural and sculptural beauty displayed by the Lung-shan Temple makes it one of the finest examples of decorative building in Taiwan. While fundamentally embodying the old architectural style of southern China, it also features evidence of more modern cultural influence from overseas. On any visit to this temple, the following features are especially worth bearing

in mind:

1) The wide range of masonry sculpture and the sophistication of the carving techniques used really make the Lung-shan Temple a priceless repository of temple sculpture.

2) The cast bronze dragon pillars in the front hall are the work of a true master craftsman.

3) Both the decorative cupolas set into the ceilings of the front and main halls

are strikingly imaginative creations.



正殿迴廊兩側的八角形軟圓「鎮虎」窗，角隅有四隻蝙蝠，諧音象徵「賜福」。



「鎮虎圍爐」石雕，採「壓地起凸」雕法，以四隻鎮虎（雙龍）圍繞中央的香爐而成。

龍山寺的建築及雕刻藝術非常豐富，為台灣建築裝飾登峯造極之作，它承繼了中國南方古老的風格，又兼具近代的外來影響特色。當我們參觀龍山寺時，應特別留意以下幾方面：

- 一、石雕技巧變化甚多，手法細緻，可謂為雕刻藝術寶庫。
- 二、前殿的銅鑄龍柱，悉出自名匠之手。
- 三、前殿及正殿的藻井，構造奇巧，有如華蓋。



五門牆墩上之水磨點花石雕。



五門牆墩之石雕，使用水磨洗花雕法，以陰刻線條勾勒出流暢的輪廓。



4) The roofs of the bell and drum towers are built like the top of a palanquin, using highly intricate openwork.

5) Graceful calligraphic inscriptions and verses are to be found everywhere on the front hall, the main hall, the covered promenade and the stone wall of the temple precinct.

6) Each of the celestial figures worshipped in the rear hall displays its own distinct pose and facial expression.

7) The main figure in the central hall, that of the

Bodhisattva Kuan-yin, is fashioned with a rounded fulness and gentleness of demeanour that perfectly convey the ideal of merciful compassion.

四鐘鼓樓屋頂採用轎頂式，造型玲瓏。

(四)前殿正面及正殿迴廊石欄板的書法及詩句，琳瑯滿目，爭奇競妍。

(五)後殿所供的各尊神像，姿態、神情各不相同，極富雕塑之美。

(六)正殿主尊觀世音木雕像，造型圓潤，面部表情柔美，表現了慈悲為懷之氣質。

前殿步口柱出拱及吊筒，簷材出現長翅飛天。



五門牆上之「麟蚌相爭，漁翁得利」石雕，採「水磨沈花」技巧雕成。

前殿屋簷下之垂蓮吊筒，雕工精湛，吊筒之上簷材雕以觀音題材。

Every year at the Lantern Festival, fifteen days after Chinese New Year, Lung-shan Temple is festooned with rows of colourful lanterns. Crowds of eager sightseers flock to the temple to enjoy the spectacle and to guess the curious riddles written on the lanterns on display.

Naturally the Lung-shan Temple's most solemn festival of the year is the birthday of the Bodhisattva Kuan-yin, which falls on the 19th day of the 2nd lunar month. In the old days offerings of noodles (symbolising long life), fresh

fruit and vegetarian pastries were set out in the Bodhisattva's honour, and a stage would be set up to provide an operatic performance for the enjoyment of the deity and her worshippers alike.

龍山寺一年中最主要的慶典是為農曆二月十九日的觀世音菩薩降誕，六月十九日成道及九月十九日的入滅，屆時均會舉行盛大祭典。另外，四月八日的釋迦降誕，有灌佛會。文殊菩薩四月四日，普賢菩薩二月二十一日，後殿的天上聖母為三月二十三日，水仙王十月十日，註生娘娘三月二十日，文昌帝君二月三日，而關聖帝君為六月二十四日。每逢元宵節，龍山寺依例皆展各式奇巧花燈，吸引了如織的遊人，異常熱鬧。在日據初年，因台北孔廟被毀，也曾有數次在龍山寺舉行祭孔大典。當然，祭典最盛的是二月十九日觀音佛祖誕辰，古詩多用壽麵、生果與齋素的糕餅為祭拜品。彼時龍山寺搭台結綵演戲。此外，七月十三日普渡，龍山寺亦舉行祭典。



龍山寺前廣場，大牌樓為近年所建，形式巍然壯觀。

7 2 艋舺 龍山寺

台湾地区には「龍山寺」と名付けられ、清代の創建にかかる寺が五つある。台南・艋舺(萬華)・鳳山・鹿港・淡水の龍山寺がそれである。これは、早期の大陸からの移民が海を渡り、台湾にやってくるまで建てたもので、福建省安海郷の龍山寺から分かれているので、同じ名前が付けられた。

艋舺龍山寺は、泉州安海の龍山寺から分かれたもので、観世音菩薩(観音とも言う)を祀っている。言伝えによると、雍正年間(一七二三―一七三五年)に台湾に渡ってきた移民が、持ってきたお香の袋を木に掛けたところ、夜でも光を発して靈驗あらたかと言うので、ここに寺を建てることになったのだそうである。こういった伝説は、台湾のその他の地方にもしばしば見られる。中国仏教史上、観世音菩薩はとくに崇拝されており、その化身も様々な姿を取って現われる。だが、中国人は慈悲深いとされるその神性に似つかわしく、女性の姿の観音を好む。台湾の仏教寺院でも観音を祀る寺が一番多く、如来を数で凌いでいる。一般家庭でも、家の一番いい場所に観音を祀っていることが多く、その信徒の多さと崇拝のほどが伺えるだろう。

龍山寺の歴史をまとめると、乾隆三年(一七三八年)の創建に始まり、嘉慶年間(一七九六―一八二〇年)の

大修理、同治年間(一八六二―一八七四年)の修理を経て、戦前大正時代にも大修理が行なわれ、戦後に正殿が再建されている。これ以外にも、数十回に及ぶ修理が行なわれている。例えば、屋根の装飾・梁の彩色画・鐘鼓楼の屋根の取り替え及び後殿の文昌祠の火災後の再建など、枚挙に暇がないほどである。龍山寺参観の折に子細に観察してみると、この雄大で精緻な美を尽くした寺院にも、何回にも及ぶ修理の跡がそこここに見て取れるであろう。艋舺龍山寺は、清代の創建、戦前・戦後の三つの時期をそれぞれ総合的に表現した、寺院芸術の粋を尽くしていると言える。龍山寺は、台湾の代表的な大寺院であるばかりではなく、台北の発展の歴史にも確かな地位を占めているのである。

龍山寺は観世音菩薩を祀っており、大変格式の高い仏教寺院で、中国古来の伝統に従い、皇帝の宮殿のごとく北の位置に座り真南に向かうことのできる寺である。寺の方位は地相を占う勘輿家の言う「子の方向に座り、午の方向に向かう」向きに建てられ、丙子丙午の線(北から南)を金線(中軸となる線)とし、東南にわずか二度ほど傾けて、謙遜の意を示している。文献の記録によると、乾隆三年の創建のときには、勘輿家張察元が地勢を見て方向を決定したが、この地相の理論から言うと美人

穴の方位であると考えた。そこで、寺の前にとくに大池を掘らせ、美人の水鏡としたのだそうである。残念なことに、今日ではこの蓮池は見られない。一九二三年に当時の日本総督府が埋め立てて公園にしてしまい、現在では多くの夜店が立ち並んでいるばかりである。

まず、前殿から参観を開始しよう。大牌楼（正門に当る）から入ると、地面は花崗岩が敷き詰められているが、これは船倉の重石であった石だと言われている。清代に台湾海峡の兩岸を行き来していた多くの船舶は、木造の帆船であったために波に揺られやすかった。これを防ぐために、船倉の下に石を詰めて台湾に渡り、台湾で石を卸して米を積んだのである。こうして、重石の石は台湾で建材として使われるようになった。

三川殿の敷居を跨ぎ見上げると、天井に八角形の藻井（そうせい）が見られ、いかにも大きく開いた傘が屋根から下がっているようである。前殿の後ろにある石彫の蟠龍の柱は非常に雄大で、柱頭はギリシャ式の様式が使用されている。これも、清代末期の中国と西洋文化の交流の産物である。龍山寺の装飾の意匠には、多くの歴史の跡が見られ、その特色の一つとなっている。

前殿を通過して中庭に出ると、巍峨たる壮大な大殿が人を圧する勢いで迫ってくるのが目に入るだろう。大殿は、

全寺の中央に位置し、周囲を回廊に囲まれ前殿・後殿に守られている。大殿内には四二本の柱が用いられ（北京故宮の太和殿で七二本、泉州開元寺大雄宝殿で百本）、台湾では最大の殿宇の一つである。

次いで、正殿の前方両側に、左右に高くそびえる鐘鼓楼が望まれる。軽やかに美しい造形が特色だが、古代の寺域のゆったりした寺院では、独立した建物であった鐘鼓楼も、市内に建てられた龍山寺ではやむなく別の楼の上に乗っかっている。鐘と太鼓とが一斉に鳴り響き、朝夕の時を町に告げている。

後殿は、天上聖母、太陽公（太陽の男神）と太陰娘（月の女神）とを祀っている。左室は、水仙王と城隍爺（都市の神）、右室は註生娘娘（出生の神）、池頭夫人（安産の神）、朱夫人（安全の神）それに大肚夫人（妊娠の神）が祀られ、すべて婦人の出産の守護神で、一般にとくに重んじられている。

龍山寺の建築及び彫刻芸術は種類が豊富であり、台湾の建築装飾の傑作が揃っている。中国の南方の古い伝統を受け継ぎながら、近代の外国からの影響も受けており、豊かな様相を見せている。龍山寺参観につき、とくに注意すべき点を以下に挙げよう。

(1)石彫の技巧は変化に富み、手法は精緻で、彫刻芸術

の宝庫と言える。

(2)前殿の銅鑪を吊る龍柱は、有名な職人の手になるものである。

(3)前殿及び正殿の藻井は、奇抜で巧みな構造で、観音の華蓋を思わせる意匠である。

(4)鐘鼓楼の屋根は輦の屋根の手法を用い、軽やかな造形を見せている。

(5)前殿正面及び正殿の回廊の石の壁に掛けられた書は、種類が豊富で妍を競っている。

(6)後殿に祀られる神像は、それぞれ姿も表情も様々で、彫刻の美に富んでいる。

(7)正殿の観世音の木彫像は、ゆったりと潤いのある造形で、表情は穏やかで美しく、慈悲を体現している。

旧暦正月十五日の元宵節には、龍山寺では慣例として意匠を凝らした灯笼が飾られ、多くの参拝客でにぎわう。もちろん、一番にぎわうのは旧暦二月十九日の観世御菩薩生誕日である。昔は、長寿を意味する麺や果物、それに精進の餅菓子の類いを供えて祝い、櫓を組んで芝居も上演されたという。

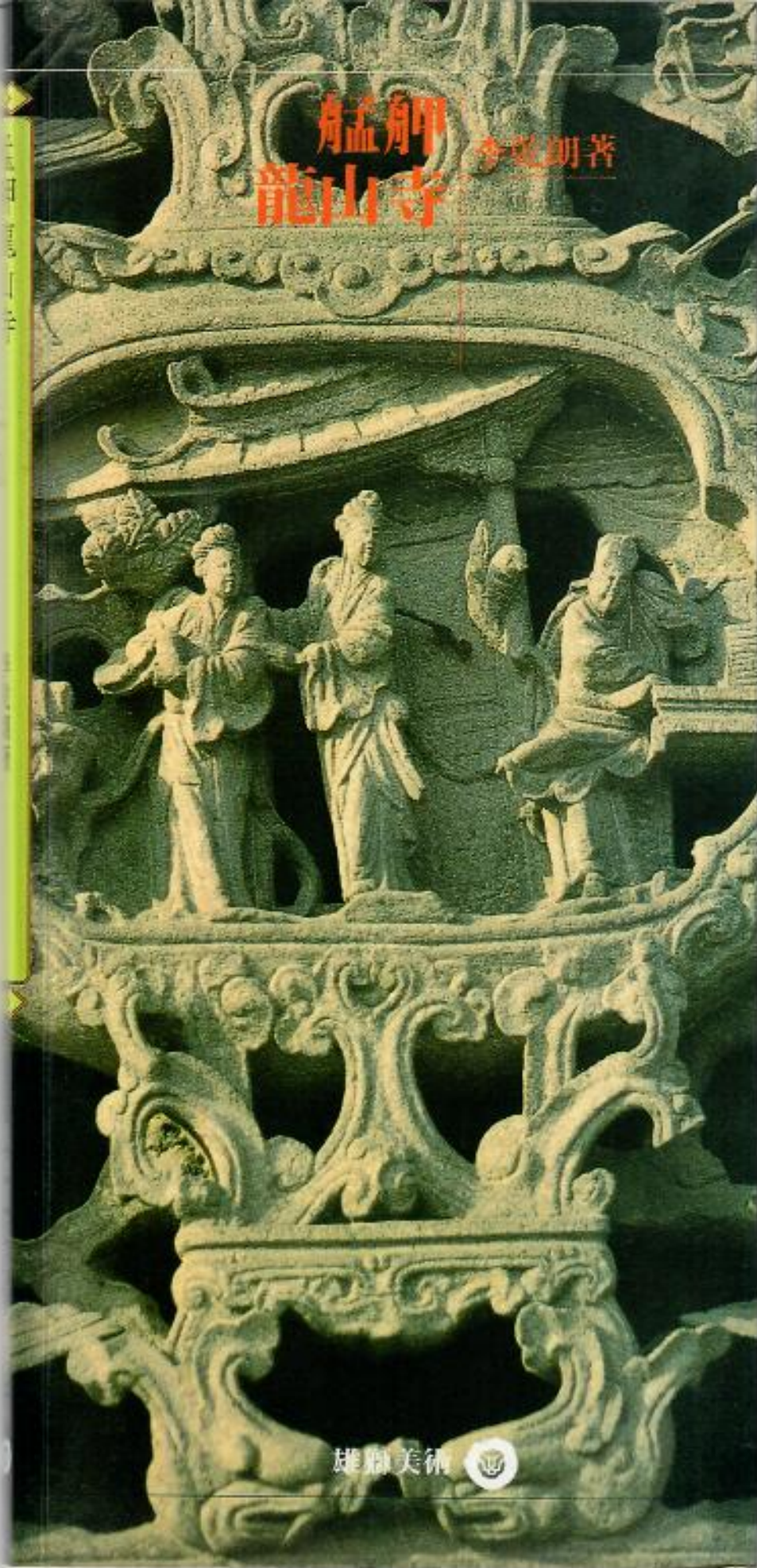
の宝庫と言える。

- ②前殿の銅鑪を吊る龍柱は、有名な職人の手になるものである。
- ③前殿及び正殿の藻井は、奇抜で巧みな構造で、観音の華蓋を思わせる意匠である。
- ④鐘鼓樓の屋根は檜の屋根の手法を用い、軽やかな造形を見せている。
- ⑤前殿正面及び正殿の回廊の石の壁に掛けられた書は、種類が豊富で妍を競っている。
- ⑥後殿に祀られる神像は、それぞれ姿も表情も様々で、彫刻の美に富んでいる。
- ⑦正殿の観世音の木彫像は、ゆったりと潤いのある造形で、表情は穏やかで美しく、慈悲を体現している。

旧暦正月十五日の元宵節には、龍山寺では慣例として意匠を凝らした灯籠が飾られ、多くの参拝客でにぎわう。もちろん、一番にぎわうのは旧暦二月十九日の観世御菩薩生誕日である。昔は、長寿を意味する麺や果物、それに精進の餅菓子の類いを供えて祝い、櫓を組んで芝居も上演されたという。

龍山寺

李乾朗著



雄獅美術



龍山寺導覽地圖
LUNG-SHAN TEMPLE LAYOUT



- | | | | |
|---------|---------|-------|---------|
| ① 山門 | ② 三川殿 | ③ 龍廳 | ④ 虎廳 |
| ⑤ 鐘樓 | ⑥ 圓通寶殿 | ⑦ 鼓樓 | ⑧ 龍堵交趾陶 |
| ⑨ 虎堵交趾陶 | ⑩ 華佗廳 | ⑪ 月老廳 | ⑫ 文昌帝君殿 |
| ⑬ 天上聖母殿 | ⑭ 關聖帝君殿 | | |

製作：財團法人台北市龍山寺
印刷：台北印書製版輸出中心
設計：龍山寺

龍
舫

龍山寺

簡介



財團法人台北市龍舫龍山寺
地址：台北市廣州街214號
網址：<http://www.lungshan.org.tw>
電話：2302-5162 傳真：2306-0749



主神觀世音菩薩



關聖帝君像



天上聖母像—媽祖



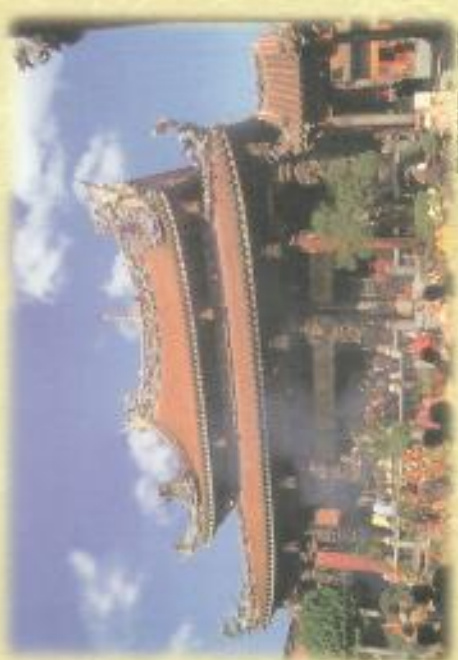
文昌帝君像

初創之龍山寺，規模雄偉雕塑精緻冠於全台，歷經嘉慶二十年（西元1815年）大地震重修，同治六年（西元1867年）暴風雨侵襲再行修築，民國八年（西元1919年）棟樑遭白蟻嚴重蛀蝕，當時住持福智大師率先捐出一生積蓄七千餘元集資修復，奠定今日龍山寺之規模。民國三十四年（西元1945年）第二次世界大戰發生，中殿遭到攻擊全毀，惟觀世音菩薩仍端坐蓮台，寶相莊嚴，當時一有空襲，附近大多數居民均選擇觀世音菩薩蓮台座下為避難場所，因為他們相信在菩薩的庇護下絕對

安全，然這次中殿遭受嚴重之損毀，奇怪的是當日竟無任何居民避難於觀世音菩薩蓮花座下，而全部倖免於難，居民相信是觀世音菩薩顯靈庇護而奔相走告，此一神蹟更使信徒對觀世音菩薩萬分敬仰。

龍山寺總面積一千八百餘坪，坐北朝南，平面呈日字形，為中國古典之三進四合院傳統宮殿式建築，計由前殿、正殿、後殿及左右護廊構成，前殿為十一開間，分為三川殿、龍門廳、虎門廳，屋頂採歇山單簷式，各自獨立，三川殿內有銅鑄龍精柱一對，為全台灣僅見，正面牆堵由花崗石與青斗石混合雕鑿組成，圖象生動造型柔美，故事多出自三國演義相封神榜，並加以中國吉祥圖案裝飾，美不勝收，龍虎廳各三開間，表現石雕彫琢各種藝術，舉凡線雕、透雕、浮雕、陰雕、淺浮雕等作品，比比皆是，正殿屋頂採歇山重簷式，四面走馬廊，共用四十二根柱子構成，殿外牆塔留有多幅著名書法家石刻，殿內屋頂頂旋藻井全以斗拱梁構而成，不費一釘一鐵；神龕雕工精細富麗堂皇，後殿屋頂為歇山重簷，兩翼為硬山單簷，屋脊扁擔泥塑剪粘，為典型儒、道、佛諸神供奉之處，左右護廊屋頂為硬山單簷，左配有鐘樓，右配有鼓樓代表長鐘暮鼓，鐘鼓樓屋頂採飛簷出龍、鳳、麒麟等吉祥動物造型，裝飾以彩色琉璃瓦片剪粘相交趾陶，色彩瑰麗，堪稱台灣特有剪粘藝術之精華。

龍山寺和故宮博物院、中正紀念堂並列為國際觀光客來台灣旅遊三大勝地，民國七十四年（西元1985年）為政府列管保護之國家古蹟，近年為服務廣大信眾及觀光客，除加強維護古蹟外，並增設圖書館、地下公園、文物館、庭園瀑布景觀及夜間照明等設施，並辦理青少年獎助學金、成年禮、社教活動、急難救助、冬令救濟、醫學佛學講座、心理輔導等活動，用以弘揚佛學、普濟眾生、提倡社教、敦風易俗，使人民生活更安康樂利。



龍山寺廟—正殿

AN INTRODUCTION TO THE LUNGSHAN TEMPLE OF MANKA, TAIPEI

Lungshan Temple is located in the district Manka of Taipei. It was founded in 1738 and dedicated to the Buddhist Goddess of Mercy (Avalokitesvara in Sanskrit).

This temple originated its name from the ancient Lungshan Temple established in China (today in Henan province) in the seventh century. Immigrants from the three counties (Chinchang, Nanshan and Haisan) of Fukien came to Manka in the beginning of the eighteenth century. As they were pious followers of the ancient Lungshan Temple in their home town, they created this one as a branch temple at Manka and named it after the root temple, when they created a new settlement here in Taipei. Lungshan Temple of today is no longer in the original buildings constructed in 1738. It was rebuilt in 1919 and completed in 1924.

Lungshan Temple always keeps its nature as a Buddhist temple. In the course of its development, many deities of Taoism were also included. The variety of deities in this temple shows the tolerant mentality of the Chinese people in their religious life.

The present Lungshan Temple consists of three halls: the front hall, the main hall and the rear hall. The front hall is used as the entrance and the space for the people to worship. The main hall is in the center of the whole complex with a statue of Kuan-in as the main god of the temple. Kuan-in is enshrined in the center, accompanied by other two bodhisattvas, Manjusri on the left and Samantabhadra on the right. The eighteen Arhats are also present in both sides as attendants. When the temple was first established it was only for the Buddhist deities as the main hall shows. The rear hall was built only around the end of the eighteenth century after which it was assigned as an official place for the trade with China (the British colony of Fokien in 1792 by the Chinese government) by a result of prosperous business, the merchant guild "Chunmi Chiao" of Manka reached the rear hall to venerate their patron Mazu in prayer for their safe sailing to the sea in the process. The rear hall is divided into two parts. The center is for the veneration of Mazu as the Goddess of maritime voyage. The deities are placed from the back in the rear hall in pairs of examinations for civil service examinations. The right is for the Lord Kuan-in, the God of War.

龍山寺のご案内

藍軒龍山寺はご本尊さまとして、聖観世音菩薩（観音さま）をお祀りしております。また、天上聖母（龍海の守護女神、福徳招来姫祖）、文昌帝君（日本の天神さま、受験の神様）、四聖帝君（三國志で有名な武將、國羽、財運招来、悪業退散、勝負必勝、商人の神様）等の諸神も併せお祀り致して居ります。ご本尊の観音さまの聖験は大変にあらたかきで、遠く各地にも数多くの信者がおり、毎日、早朝から夜遅くまで大勢の参詣客がひきもきもきも訪れ、賑わっております。



紅雲龍宮十一期間

この寺は、清時代の乾隆3年(1738年)に着手し、同5年(1740年)落成したもので250余年の歴史があります。その間に数度の大改修がなされましたが、なかでも民国8年(1919年)の大改修工事は、中国宮殿式廟宇建築を採用し、民国13年(1924年)には色鮮やかな、社欄かつ荘厳、芸術性の高い東洋一を誇る名刹が完成しました。

第2次世界大戦終戦直前の民国34年(1945年)に米軍の空襲で本殿が焼夷弾の直撃を受け、石柱までもが全壊するひどい惨状でありましたが、このような状況のなかで、木像の本尊、観音菩薩像だけは、無傷のまま雄然と蓮座に端座されご安泰でした。



龍山寺の彩彫

当時、空襲があると付近の住民は観音さまの膝下は絶対安全だと信じ、多数の人々が避難してきました。激しい空襲のなか、不思議なことに、避難者には全く死傷者がなく、そのあらかたかな聖験は、今日でも人々の間で語り伝えられ、ご加護を感えております。

現在の伽藍は、民国42年(1953年)再建修復されたもので、反り返った屋根状の上から今にも飛び立つのではないかと思わせる鮮やかな瑠璃色の瓦の葺や鳳凰は以前にも増して豪華絢爛となり、中国の伽藍建築を代表するものであります。

龍山寺は、北側を背に南に面し、前殿、本殿、後殿（奥の院）とその左右に廻廊、鼓樓を配し、廂房（渡り廊下）で「日」の字形に構成されております。

前殿の前にある一對の鉄錘製の蟬龍柱は台湾唯一のものであり、また、龍垣はすべて花崗岩と青斗石の組み合わせで彫刻されたもので、絵柄は精巧優美な作品であります。

本殿には、石柱の両面が配されており、石柱の正面にある6本の龍の彫刻石柱は、なんとも精緻なくりぬき2重構造となっております。本殿の天井は円形藻井（井げたのよう）に天井を覆い、いろいろ美しい模様を描いたものであり、精細流麗な作品で、国宝に指定されております。

当龍山寺は、国の指定する古蹟でもあり、また国の内外に知られた信仰の中心であると共に、国際的観光面でも見逃すことのできない重要なポイントでもあります。



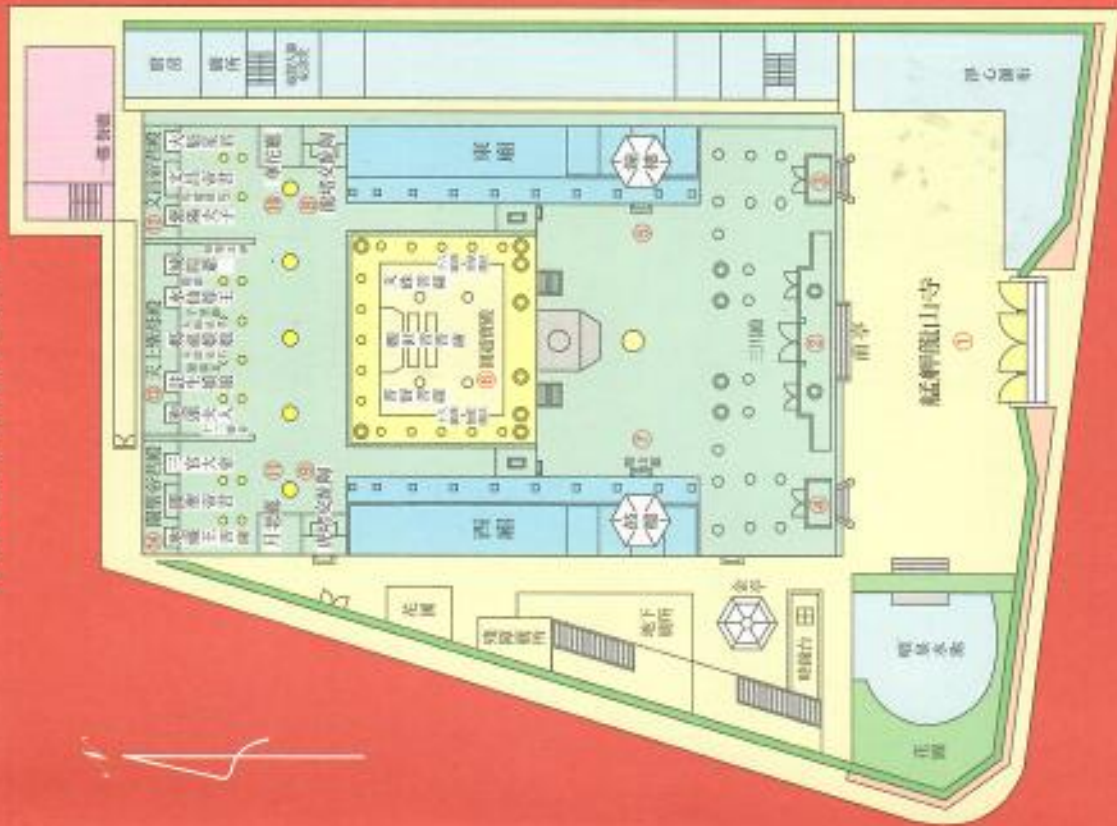
加配殿龍龍柱

龍山寺の彩彫

出入口橋欄

龍山寺導覽地圖

LUNG-SHAN TEMPLE LAYOUT



- ① 山門
- ② 三川殿
- ③ 龍廳
- ④ 虎廳
- ⑤ 鐘樓
- ⑥ 圓通寶殿
- ⑦ 鼓樓
- ⑧ 龍塔交趾陶
- ⑨ 虎塔交趾陶
- ⑩ 華佗廳
- ⑪ 月老廳
- ⑫ 文昌帝君殿
- ⑬ 天上聖母殿
- ⑭ 關聖帝君殿

製作：財團法人台北市龍山寺

地址：台北市龍山寺路138號



淨心瀑
龍水奔騰
朝登佛門
靈淨化
具足相好
名淨心瀑

飛泉激濟
先淨其心
悟道慧根
莊嚴其身

龍山寺謹識

龍山寺

龍山寺

龍山寺，又稱文甲，今名萬華，為台北市發源地，其最古老市街在紗帽街與番社的故址大溪口，即今之貴陽街與環河南路口，清雍正初年（西元1723年），福建泉州之晉江、南安、惠安三邑人士渡海來此地搭建茅屋數棟，販賣蕃薯為生而漸成小村落，稱為番薯市，由於當時平埔族人係以獨木舟自淡水河上游載運農產品與漢人交易，平埔族人稱獨木舟為舢舨，此為龍山寺地名之由來。

早年漢人前來台灣北部墾植，乃一盤煙瘴曠之地，俗諺「三在六亡一回頭，環境十分險惡，為求神佑，多攜帶家鄉廟宇香火，佩於身上，以為庇護，時日一久，為求心靈更安定，清乾隆三年（西元1738年），三邑人士乃合資興建龍山寺，並恭請福建省晉江縣安海鄉龍山寺觀世音菩薩分靈來此奉祀，是以龍山寺不僅為居民之信仰中心，更與其生活有密不可分關係，舉凡居民議事、訴訟、和解等均祈求神靈公斷，莫不信服，光緒十年（西元1884年），中法戰爭發生，法軍侵佔基隆獅球嶺，居民組成義軍，即以龍山寺印，行文官署，協助擊退法軍，獲光緒帝勅賜「慈即慈蔭」匾額乙面，其威信為官方所認可，實已非僅止於宗教信仰上崇拜之意義耳。



山門印現



主神觀世音菩薩



龍山寺菩薩



天上聖母像—媽祖



文島菩薩像

初創之龍山寺，規模雄偉雕飾精緻冠於全台，歷經嘉慶二十年（西元1815年）大地震重修，同治六年（西元1867年）暴風雨侵襲再行修築，民國八年（西元1919年）棟樑遭白蟻嚴重蛀蝕，當時住持福智大師率先捐出一生積蓄七千餘元集資修復，奠定今日龍山寺之規模。民國三十四年（西元1945年）第二次世界大戰發生，中殿遭到攻擊全毀，惟觀世音菩薩仍端坐蓮台，寶相莊嚴，當時一有空襲，附近大多數居民均選擇觀世音菩薩蓮台座下為避難場所，因為他們相信菩薩的庇護下絕對